

к84.09(=чуб)
к56
ч-44845

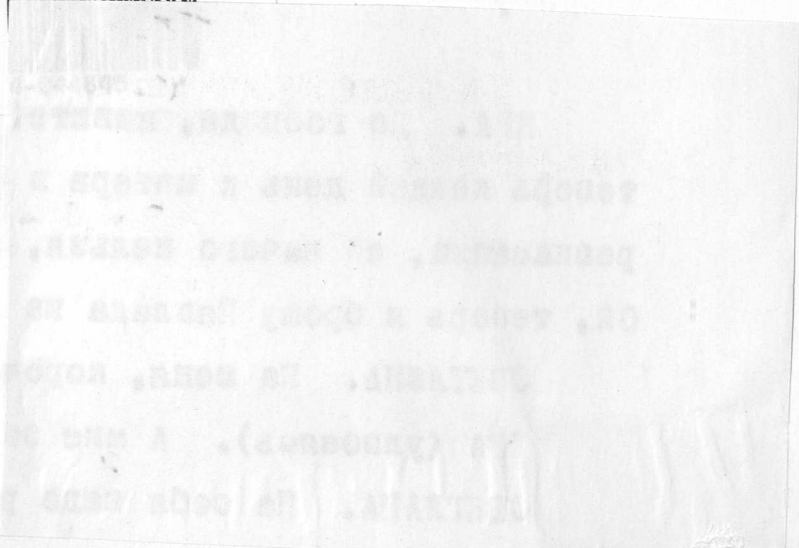
ЛИДИЯ КОВАЛЮК



ПУРНЃС ТИНЃСЃ

МОРЕ ЖИЗНИ

Национальная библиотека ЧР



К
КСЧ.09 (= Чув)
КСБ

Лидия КОВАЛЮК

ПУРНАҢС ТИНЁСЁ

Савәсем

МОРЕ ЖИЗНИ

Стихи

Чебоксары
2008

109



УДК 894.344

ББК 84 (2 Рос=Чув) — 4

К 56

Ковалюк Л. А.

К 56 Пурнăс тинĕсĕ. Сăвăсем, легенда, поэма. Море жизни.
Стихи, легенда, поэма. — Чебоксары: 2008 г. — 184 с.

*В книгу члена Союза писателей и Союза журналистов России
включены лирические стихи и легенда о жизни, любви и родном крае.*

ББК 84 (2 Рос=Чув) — 4

Проверено

8 СЕН 2017

© Ковалюк Л. А.

4-44845

Национальная библиотека
Чувашской Республики

«МАЛАШЛАХЕ ПЫСАК, СИТЕНУЛЛЕ...»

Лидия Алексеевна Ковалюк — Антипова Патӑрьел районӑнчи Алманчӑ ялӑнче ҫуралнӑ. Алманчӑри вӑтам школа пӑтерсен Чӑваш патшалӑх университетӑнче историне филологи факультетӑнче вӑреннӑ, аслӑ пӑлӑ илнӑ.

Л. Ковалюк ВЛКСМ Патӑрьел райкомӑнче, школ пайӑн заведующийӑнче ӗҫленӑ, ҫичӑ ҫула яхӑн республикӑри школсенче ачасене чӑваш чӑлхипе литературине вӑрентнӑ, ҫичӑ ҫула яхӑн хулари ҫамрӑксен общежитийӑнче воспитательте тӑрӑшнӑ. Нумай ҫул республикӑри Кӑнеке юратакансен обществине ертсе пынӑ.

Хальхи вӑхӑтра вӑл Чӑваш Республикинчи Писательсен «Хурӑнташ» союзӑн председателӑн ҫумӑнче вӑй хурать.

Лидия Ковалюк Раҫсей Журналистсен тата Раҫсей Писательсен союзӑсен членӑ.

Ӑна 2003 ҫулта Раҫсей Федерацийӑн Писательсен союзӑн Хисеп грамотине парса чысланӑ.

Вӑл тӑрлӑ ҫӑршывра — Югославире, Польшӑра, Венгрире, Сирире, Турцире, Египтра, Грецире, Финляндице пулса вырӑнти халӑхӑн пурнӑҫӑне паллашнӑ.

Чӑваш Республикинчи Кӑнеке юратакансен обществин ертӑҫи пулнӑ май, Л. А. Ковалюк тӑрӑшнине ҫулсерен Чӑваш ҫӑршывӑнче пысӑк мероприятисем ирттернӑ, СССР тата РСФСР халӑх, тава тивӑҫлӑ артистӑсене, палӑ литераторсене халӑхпа курса калаҫма нумай тӑл пулу йӑркеленӑ. Сӑмахран, ҫак мероприятисене палӑ артистсем — Клара Лучко, Николай Еременко, Алексей Баталов, Игорь Костолевский, Виталий Соломин, Сергей Проханов, Сергей Никоненко, Анатолий Кузнецов, Ала Ларионова, Марк Рысс, ҫавӑн пекех Римма Казакова, Елена Андреева поэтессӑсем, Аркадий Каныкин прозаик, Ольга Воронец юрӑҫӑ хутшӑннӑ.



Унӑн чи пирвайхи сӑввисем школти стена хаҫатӑнче, каярахпа «Авангард» хаҫатра пичетленӗ.

Лидия Ковалюк — «Ырӑ кун», «Тавах, ачам», «Ҫурхи вӑй», «Шурӑ акӑш», «Юрату ҫӑлкуҫӗ», «Саккӑрӑн — саккӑрла», «Исканий не окончен шаг...» кӑнекесен авторӗ.

Авторӑн хӑш — пӗр калавӗсем школ программине те кӑнӗ. Вӑл юмахсем, легендӑсем, балладӑсем ҫырас тӗлӗшпе сахал мар ӗҫлет.

Поэтессӑн произведенийӗсем «Тӑван Атӑл», «Ялав», «Кил» журналсенче, «Хыпар», «Чӑваш хӗрарӑмӗ», «Хресен сасси», «Ҫамрӑксен хаҫачӗ», «Республика», «Время» хаҫатсенче час — часах пичетленсе тухаҫҫӗ.

«Лидия Ковалюк ячӗ — чӑваш поэзине юратса вулакансемшӗн палӑ ят... Унӑн хальхи сӑввисенче хӗрарӑмла ачашлӑх, ҫепӗслӗх, ырӑ кӑмӑллӑх тыткӑна илет... Юрату кӑткӑслӑхне, тепӗр чух унӑн ӑнлантарса та пама ҫук ыйтӑвӗсене Лидия Ковалюк хӑйӗн пултарулӑхӗпе уҫса пама пултарать е тӗрӗс ҫул ҫине кӗртсе ярать.

Лидия Ковалюк малашлӑхӗ пысӑк, ҫитӗнӗллӗ...» Ҫакнашкал хак панӑ Лидия Алексеевна Ковалюк пултарулӑхне Чӑваш Республикин К. В. Иванов ячӗллӗ Патшалӑх премийӗн лауреачӗ Юрий Айдаш поэт 1999 ҫулта кун ҫути курнӑ «Шурӑ акӑш» кӑнеке ум сӑмахӗнче.

Унтанпа Шӑнкӑртам шывӗ те чылай юхрӗ, Лидия Ковалюк сӑвӑҫ ӗсталахӗ те самай ӗсрӗ.

«Лаша пуласси тихаран палӑ», — теҫҫӗ чӑвашсем. Чӑн та, Патӑрьел районӗнчи Алманчӑ ялӗнче ҫуралса ӗснӗ Лидия Алексеевна Ковалюк — Антипова мӗн ачаран искусство енне туртӑннӑ.

Ҫапах та чи малтан ӑна хаклаканни тӑван ашшӗ пулнӑ. Вилес умӗн вӑл Лидӑна хӑй патне чӗнсе илет те амӑшне ҫапла калать: «Ку пирӗн хӗрача, туятӑп: ултӑ ачаран пӗри, вӑл сана, Натали мӑшӑрӑм, пӑхса тирпейлесе тӑраканни пулӗ. Лайӑх упраса ҫитӗнтер, ӑна малашне те вӗренме, пысӑк пӗлӗ пама тӑрӑш...»

Мария Алексеевна Антипова, Лидӑн аслӑ аппӑшӗ, иртсе кайнӑ кунсене ҫапларах аса илет: «Библиотекаран ҫур ҫеткӑ кӑнеке йӑтса килетчӗ те Турӑ кӗтессине кӗрсе ларса кунӗн — ҫӗрӗн вулатчӗ. Эпир ӑна урама е пахчана чӗнсен унӑн пӗр хуравчӗ: «Ан чӑрмантарӑр — ха, манӑн вулас пулать, Турӑ ҫапла хушнӑ...»

Валентина Николаевна Куцыпина, унӑн пӗрремӗш



вѣрентекенѣ те ҫавнах ҫирѣплетсе калать: «Лида ҫав тери тирпейлѣ те пултаруллă хѣрачаччѣ — тăрăшса вѣренетчѣ, хитре юрлатчѣ, спорт ăмăртăвѣсене те хастар хутшăнатчѣ...»

Унăн Сѣнтѣрвăрри хулинчи тусѣ, Анна Васильевна Семенова, Чăваш Республикин тава тивѣҫлѣ учителѣ, Лидăна халалласа сăвă сĕвемѣ ҫырнă, вăл «Лида тусăма» ятлă. Унпа паллашар — ха:

*Чаплă сăвăҫ пулнă пулсан,
Сан ҫинчен ҫеҫ ҫырайттăм.
Чечек асти пулнă пулсан,
Сана ҫеҫ парнелѣттѣм.*

*Ҫамрăк каччă пулнă пулсан,
Сана ҫеҫ куҫ хывăттăм.
Мѣльюн тенкѣ укҫа пулсан,
Йăлтах сана парăттăм.*

*Эс ҫынсемшĕн тăрăшнине
Тĕнчене пĕлтерѣттѣм.
Хамăн ашă сăмахсемпе
Сана ҫеҫ телей сунам,*

*Шăрҫаланă йĕркесемпе
Сан умăнта пуҫ таям.*

Тен, ҫавăнпа пулĕ, Лидия Ковалюк хайлавĕсене ватти — вѣтти те хапăласа, ашшăн йышăнать. Унăн сăввисене критиксем те ырласа пысăк хак параҫҫĕ.

Акă, Чăваш халăх поэчĕ Ваҫлей Давыдов — Анатри шухăшĕпе паллашар — ха. Вăл ҫапла ҫырат: «Лидия Ковалюк шухăша сăнарлă, витĕмлѣ те ĕнентерÿллѣ калать, пурнăҫа тĕпчевсѣ куҫĕпе пăхать. Сăвăҫ тăван сăмахлăха лайăх чухлать, унпа пĕлсе те аняҫлă усă курать...

Манăн Лидия Ковалюка халалласа ҫырнă «Сан пекки никам та ҫук» сăввăм лайăх хайлавсемшĕн тав сăмахĕ вырăнне пултăр.

*Эх, Литюк, Ковалюк,
Сан пекки никам ҫук.
Санпала каласни —
Чунăма ашăтни!*



*Сӓввусем пит хитре,
Час—часах пичетре*

*Курӓнаҗҗӓ вӓсем —
Кашни җутӓ илем!
Манас җук пӓр—пӓрне
Нихӓҗсан, ӓмӓрне.*

2002 җул».

Кунашкал ӓшӓ сӓмахсене Порфирий Афанасьев, Вениамин Тимаков, Николай Теветкел, Георгий Ирхи поэтсем, Михаил Ставский критик та пӓрре кӓна каламан.

Эпӓ те Лидия Ковалюк сӓввисене вырӓсла куҗарнӓ чух Юрий Айдаш сӓмахӓсене аса илетӓп:

«Малашлӓхӓ пысӓк, җитӓнӓллӓ...»

Анатолий Смолин,
*поэт, куҗаруҗӓ, драматург,
Ғеҗпӓл Мишши, С. Эльгер,
М. Трубина, Ф. Карим
премиӓсен лауреачӓ,
Чӓваш Республикин культуран
тава тивӓҗлӓ ӓҗченӓ.*

24. 07. 2008 җ.



«ЧТОБЫ ОСТАВИТЬ ЯРКИЙ СЛЕД...»

Литературный критик и переводчик Михаил Ставский в предисловии к книге «Исканий не окончен шаг...» о Лидии Ковалюк написал: «Лидия Алексеевна Ковалюк-Антипова родилась в селе Алманчиково Батыревского района Чувашской Республики в хорошей семье. Отец работал лесником в Шемуршинском лесничестве, затем – секретарем сельсовета, а мать была отличной певуньей. Вот Лидия Алексеевна Ковалюк и унаследовала строгую деловитость отца и веселый нрав матери. Она очень чутка, но и очень доверчива к людям.

Училась Лидия Ковалюк-Антипова в Алманчиковской средней школе, затем закончила историко-филологический факультет Чувашского государственного университета. Преподавала в школах республики чувашский язык и литературу, работала в Батыревском райкоме ВЛКСМ, трудилась воспитателем в общежитии рабочей молодежи в Чебоксарах.

Долгое время возглавляла Чувашское республиканское общество любителей книги Российской Федерации. В настоящее время является заместителем председателя Союза писателей Чувашской Республики «Хурӑнташ» (Родня).

Лидия Ковалюк член Союза журналистов России и член Союза писателей России.

Она награждена Почётной грамотой Союза писателей России (2003 г.), является автором 7 книг:

«Добрый день», «Спасибо, сынок», «Пробуждение», «Родник любви», «Весёлый перепляс», «Белый лебедь», «Исканий не окончен шаг...».

Её стихи и рассказы публикуются в республиканских журналах «Тӑван Атӑл», «Ялав», «Кил» и газетах «Хыпар», «Чӑваш хӗрарӑмӗ», «Хресчен сасси», «Самрӑксен хаҫачӗ», «Республика», «Время». Произведения Л. А. Ковалюк включены в школьную программу.



Она побывала во многих странах мира - в Югославии, Польше, Венгрии, Сирии, Турции, Египте, Греции, Кипре, Финляндии.

Руководя Обществом книголюбов Чувашской Республики, организовывала много разных мероприятий, приглашала для встречи с населением народных и заслуженных артистов СССР, РСФСР. В том числе приезжали известные актёры Клара Лучко, Николай Ерёменко, Алексей Баталов, Игорь Костолевский, Виталий Соломин, Сергей Проханов, Сергей Никоненко, Анатолий Кузнецов, Алла Ларионова, Марк Рысс, поэты Римма Казакова, Елена Андреева, прозаик Аркадий Каныкин, певица Ольга Воронец.

Другой, не менее известный поэт, лауреат премии А. Талвира Георгий Ирхи, характеризуя творчество Лидии Ковалюк, пишет: «Её самобытное творчество заметили не только читатели, но и собратья по перу. Добрым словом о стихах и прозе Л. Ковалюк-Антиповой отозвались народные поэты Чувашии В. Давыдов-Анатри, П. Афанасьев, замечательные поэты Ю. Айдаш, Н. Теветкель, В. Тимаков, другие литераторы. К примеру, лауреат Госпремии Чувашской Республики им. К. Иванова Ю. Айдаш отмечает в ее стихах «чарующее обаяние и нежность женской души, поэтическую экспрессию...»


И в том, что народный поэт Чувашии Василий Давыдов-Анатри так тепло отзывается о поэтессе, нет ничего удивительного, ибо прав аксакал:

*Ах, ты Лида Ковалюк,
Я тебя благоволю.
Как с тобой поговорю –
Будто бы в огне горю!*

*Мне стихи твои близки,
Они лечат от тоски.
Всех достоинств их не счесть,
Сила красоты в них есть.*

*Нашей дружбе крепко верь:
Вечно вместе мы теперь!
Я души открою люк
Милой Лиде Ковалюк.*

А вот заслуженный деятель искусств ЧР, член СП России Николай Петровский-Теветкель по-своему раскрывает секреты творчества Лидии Ковалюк: «Обо всем она пишет ясно, просто и естественно.



*Знойное крылось туманом светило,
Мнилось – Земля, как вдовица, грустила.
Только канюк одиноко летал,
Жалуясь горько, что день угасал...*

Но автор неожиданно находит образное выражение к своим беспокойным мыслям:

*Вдруг черной стрелой пронзила печаль –
Друг мой ушел в неизвестную даль.*


Высокая культура автора невольно покоряет читателя плавностью изящных строк и фраз».


В одном из стихотворений Лидия Ковалюк убедительно признается:

*Ведь потому люблю я свет,
Чтобы оставить яркий след.*

Что ж, пусть эти благие намерения станут путеводной звездой поэтессы.

Анатолий Смолин,
*поэт, переводчик, драматург,
лауреат премий М. Сеспеля, С. Эльгера,
М. Трубиной, Ф. Карима,
Заслуженный работник культуры
Чувашской Республики.*
24. 07. 2008 г.





ПЕРЕВОДЫ МИХАИЛА СТАВСКОГО

Патърьелём

Эс илемлё, Патърьелём,
Эсё пирёншён — сятмах.
Ман чёрем, суралнă енём
Тек тапать пёр саншăнах.

Юхан шыв, уй — хир, пур вырăн,
Айлăмсем, тўремлэхсем —
Пётёмпех хитре те ыра,
Сёкленецсё ёметсем.

Тăсăлать ав Пăла шывё
Вăл пёрре сак тёнчере.
Ун синчен халь юрă хыв эс —
Вутланса тăрать чёрем.

Ман тăван чăваш чёлхийё
Илтёнсе тăрать кунта.
Мёнешкел чăваш юррийё! —
Кашниех — ске янратать.

Сиснё чух сўлте хёвелё,
Сутă пулнă чух кусра
Эп тăван ене хисеплём,
Халăхăм ялан асра.



Край родной

В крае нашем все прекрасно,
Он для нас – наземный рай.
Мое сердце ныне, присно
Бьется для тебя, мой край.

Реки и поля, просторы,
Все низины и бугры
Душу радуют, нет спору,
Есть места и для игры.

Вот Була течет привольно,
В мире сем она одна.
В песню просится невольно,
Детство в ней мое видно.

Мой язык родной чувашский
Величаво тут звучит.
От напевов песен наших
Сердце веселей стучит.

Солнышко пока на небе,
И живу сама пока,
Край родной держу на гребне,
Дань неся всем землякам.



Мёнле пурнан, суралнӑ енӑм?

Каллех ума тухать ман ялӑм,
Мана та вӑл нихсан манмасть.
Ялан эс маншӑн сывӑх, хаклӑ,
Эс ӑшӑтатӑн чунӑма.

Мёнле пурнан, суралнӑ енӑм?
Тавах сире, уйсем – хирсем,
Эсир мана телей пилленӗ,
Кунта сӑн пултӑм вӑй илсе.

Сар тулӑ юхрӗ хумлӑн – хумлӑн,
Хирпе угатӑп савӑнса.
Пучах мана халь сума сунӑн
Салам, салам тет пуç тайса.

* * *

Вёсёсçё манӑн шухӑшсем
Тӑван яла, тӑван çёре,
Тӑван çёршывӑн уй – хирне,
Тӑван çёршывӑн вӑрманне.

Пырса кёретёп Алманча,
Кётсе илет ял – йыш мана.
Тус – тӑвансем, тантӑшӑмсем
Чунпа кётеç мана кунта.

Чун – чёререн ӑш кӑмӑлла
Кураç вёсем паян мана.
Куратӑп эп чӑваш çёрне,
Туятӑп эп чӑваш яшне.

Чӑваш юрри паян янрать
Ман чёрере хавхалануллӑн.
Çёнелнӗ халӑхӑм, шанап:
Эс ёмёрех телейлӗ пулӑн.



Ну как живешь, моя сторонка?

Вот подхожу к своей деревне...
Чай, не забыла ты меня?
Мне дороги домов всех бревна,
Скрип половиц в родных сенях.

Ну как живешь, моя сторонка?
Всегда благодарю тебя.
В большую проводив дорогу,
Благословила ты, любя.

Иду по золотому полю —
Заботы городские прочь!
Колосья, пригибаясь к долу
Приветствуют родную дочь.

* * *

Я думами в родном селе,
В родных полях, в родных лесах.
Душе моей там веселей,
Мне легче там стихи писать.

Вхожу я бодро в Алманчи,
Меня встречают всем селом.
Шумят, никто тут не молчит —
Людей здесь ценят по делам.

Встречают доброю душой,
Удач желая и добра,
Чтоб разминулась я с нуждой,
В стихах чтоб не встречался брак.

И вскоре песни зазвелят,
В вечернюю взлетая высь.
Село, приветствуя меня,
Мне отдает хвалу и честь.



Ачалăх сасси

Курăнатчĕ пўртрен кантăк витĕр
Хурăнсем тата пирĕн кив школ.
Куранатчĕ хиртен ун пахчи те,
Сар хырсемлĕ вăрман, аслă сул...

Шухăша та илем сĕç кўретчĕс
Вĕссĕр – хĕрсĕр уйсем, кўлĕсем.
Темĕн чухлĕ хĕр – танташ сўретчĕ
Ял урамĕсенче хĕвĕше.

Эп «Патан кўллине» те манмастăп:
Сырларан таврăнсан ушкăнпа
Çаканта каннă эпĕр. Тунмастăп,
Сăвăсем те сыраттăм кунтах.

Ушкăнпа сахал мар шухăшланă
Ыр малашлăх синчен.
Çак сăнсем
Чĕрере вут чĕртсесĕн ан манăр
Тахсанхи туслăха, тантăшсем.

Саламлатчĕ пек сĕспĕл чечекĕ
Юр кайсан вăрманта час – часах.
Çавăнпа Аслă Сĕспĕл хисепĕ
Ман ашра та пырать вайлансах.

Кам чунне сĕç сунатлă туман – тăр
Мишпа Сĕспĕл сăвви çамрăк чух?
Шухăшне анлă хир, сĕм вăрман та
Халь упрать – сĕке,
Ана манас сук?

Çавăнпа пуль ачалăх сăвви те
Халь килет – сĕке аса, тусăмсем.
Курăнатчĕ пўртрен кантак витĕр
Эп вĕреннĕ кив школ, хурăнсем.



Эхо детства

Деревянное здание школы
По утрам мне виднелось в окно.
Открывала скорее я шторы,
Целиком чтоб виднелось оно.

Сад при школе мы сами сажали,
Поливали, от коз стерегли.
Нас за это в селе уважали,
Мы честь эту в сердцах берегли.

А на улице нашей зеленой
Сколько было веселых игрищ.
А зимою до ночи до темной
Мы катались на саночках с крыш.

Мы гурьбой голосистой ходили
По грибы и по ягоды в лес.
По весне хороводы водили
При луне, а бывало, — и без.

У Патан — озерка в одиночку
Я частенько сидела в тиши.
И стихов изначальные строчки
Там причудно сложились в стихи.

По весне первоцветом подснежник
Пробивал стебелечком листву
И глаза наши детские нежил
Еще в голом прозрачном лесу.

И не так ли наш пламенный Сеспель
Пробивался из сельской глуши?
Как подснежник весенний он светел,
Мы не чаем в поэте души.

Эхом детства я грежу дотоле
Светлым днем наяву и во сне.
Деревянное здание школы
Все еще иногда снится мне.



Манса кайман сана, Алманчӑ!

Эп суралнӑ ял Алманчӑ
Сӑрт сине вырнаҫнӑскер,
Те мана пачах та манчӑ?
Тӑрӑсне пӗлместӑп — сӑке!

Сулхӑнне чӑнет ир — каҫӑн
Ял тулли лаштра йӑмра.
Ман сӑнчен те шухӑшлаҫсӗ
Йывӑҫсем ҫак вӑхӑтра.

Шӑнкӑртамӑн* янӑравлӑ
Юхӑмне итле — итле
Иртнӗ вӑхӑтӑн пит шавлӑ
Пурнӑҫне курас килет.

Ҫакӑнта вылянӑ — ўснӗ
Пирӗн ўсӗм — сӗн малаш.
Хурлӑхне те курнӑ, тўснӗ
Килӗшўмлӗ тус — юлташ.

Эп суралнӑ ял Алманчӑ —
Сӑрт сӑнчи илемлӗ ял, —
Тавтапуҫ! Эс патӑн шанчӑк,
Патӑн тўсӗмлӗ вӑй — хал.

Тӗмӗн чул маттур хӗр-каччӑ
Ӑс пухссӑн шукулунта
Сӗнӗ сўл умра шыратчӗ,
Парӑм пур сан умӑнта.

Тен, йӗплет пуль ял кахалӗ
Ман сӑнчен аса илсе:
«Вӑл хула майри-сӑке халӗ?
Мӗн тӑвать кунта килсе?»

Сўтӗк ӑс вӑл ӗмӑрне те
Тӗк тӑраймӗ, тупата!
...Тунсӑх сўлӗпе вӗҫтертӗм
Эп, Алманчӑ сан пата!

*Шӑнкӑртам — юханшыв ячӗ.



Забывать нельзя тебя, Алманчи!

Алманчиково на горке,
Здесь я, помнишь родилась.
Были радости и горе,
Я росла, всему дивясь.

Тут несметная прохлада
Под рядами ив густых.
Речка Шанкартам услада
Для детей и для гусынь.

Здесь росла я и мужала
И надеждами жила.
В вас, наставники, нуждалась
И ума тут нажила.

Алманчиково родное,
Сердцу милое село,
В памяти держу одно я:
К совершенству ты вело.

Сколько школьной молодежи
Вышло на широкий путь.
Кто-то оправдал надежды,
Ну а кто остался тут.

Кто-то сельский, может, скажет
Иронично про меня:
«И не смеет думать даже
Город на село менять».

Всем известно, пустомеля
Трет словесную труху...
Что-то я на самом деле
По тебе, село, грушу.

И-44845



* * *

Эп пырса кѳретѳп Алманча
Кун ѳути хаваслѳн сарѳлсан.
Урамра чупать ача — пѳча,
Е тѳрать вѳл вѳтанса манран.

Те мана «вѳрентекен» тесе
Ютшѳнаѳѳѳ пулѳ тѳлпулсан.
Вѳсене чунтан хѳпѳртесе
ѳшшѳн ачашлассѳм килчѳ ман.

Аякра куккукѳ авѳтатъ,
Курѳнатъ чирку тѳрри малта.
Чан сасси асамлѳн янѳратъ,
Карчѳк — кѳрчѳк ун патне утатъ.

Улѳхри кѳтѳѳ шѳхличѳ те
Кѳмѳла уѳса яратъ кѳсех.
Тѳван ял ѳунатлѳ ѳмѳте
ѳѳклесе хир инѳетне вѳѳет.

ѳавасем туптаѳѳѳ улѳхра,
ѳут тѳнче мана куѳран пѳхатъ.
Чѳрери асамлѳ шѳплѳхра
Эп тѳнлатѳп хамѳн халѳха.



* * *

Вот я в Алманчиково вхожу
Распрекрасным ясным летним днём.
Дружбу с детворой хотя вожу,
Смотрят молча, будто каждый нем.

Не «училка» я уже давно,
Но ребята, помня те года,
Встретившись со мною, все равно
Рдеют от стеснения, как тогда.

Начала кукушка куковать,
Виден крест церковный впереди.
Колокол округу начал звать —
Грех молитвой, люд, опереди.

Рада я рожочку пастуха,
Звону кос на пойменных лугах.
Вот и день принялся потухать,
Тучи алы в солнечных лучах.



* * *

Ман Шәнкәртәм сыранәсем тавра
Чәр җәлкуҗсем чылай, хәвах куран.
Җәлкуҗ патне ак эп пырса тәратәп,
Хумханнә кәмәлла әна тәнлатәп.

Асаттесем юратнә җак җәла —
Кунта ватти — вәтти куллен вәй илнә.
Сипленә йывәр суранне ялан,
Асамлә шыв, туютпәр, чән та, пиллә.

Җәмәлах мар җав әлөк пулнә пурнәс:
Җынсем тертленнә вәрманта, хирте.
Хавас хәлхемә сүннә, җитнә хурләх,
Яла пуләшайман җәл шывә тек.

Юрлать җәлкуҗә, кевә кевәлет,
Хавал парса мана ёненерет:
«Чәваш позчә әс! Мала пәхатән,
Хәв халәхна та җул тупса паратән».

Ман Шәнкартам сыранәсем тавра
Чәр җәлкуҗсем чылай, хәвах куран:
Вәсем тәвансенә аса илеҗҗә,
Мана та, хәй хәрне, телей пиллеҗҗә...



* * *

По берегам родной мне Шанкартам
Ключей живительных и свежих много.
Журчанье милое и тут, и там,
Запомнится их пение надолго.

Их дружно берегло село,
За чистотой ключей следили деды.
К ним много тропок топченных вело,
Из летних засух миновали беды.

Поет родник, радехонько журча,
Уверенность в стихах мне придавая:
«Поэты не должны под нос бурчать,
Им петь, себе покоя не давая».

По берегам родной мне Шанкартам
Ключей живительных и свежих много.
Журчанье милое и тут, и там,
Запомнится их пение надолго.



* * *

Пысӕк мар эс, пӕчӕк шыв кӕна,
Чулсене сӕватӕн та вылятӕн.
Ачасем шавлассӕ кунӕпех —
Эс тӕлеккӕн, шӕппӕн сӕс юхатӕн.

Ӕстала васкатӕн эс, чупатӕн?
Аякра — и сан каяс сулу?
Тен, малга пысӕк чулсем нумай,
Тен, вӕсем каяс сулна хупласшӕн?

Вӕсене сирсе вайна сӕгерӕн,
Тен, кайсан — кайсан сухалӕн та?
Шӕнкӕртамӕм, савнӕ Шӕнкӕртам,
Эп нихсан сухалмӕп, тетӕн.

Илтӕнет — ске, шӕнкӕртатнӕ евӕр
Сан хитре яту хӕлхасенче.
Сук, темле пулсан та хатӕр эпӕр
Упрама ятна чӕресенче.



* * *

Маленькая речка, день-деньской
Камни отмываешь ты игриво.
Путь бесшумный направляя свой
Ты течешь то прямо, то и криво.

И куда бежишь, стремишься ты,
Далеко ли пролегла дорога?
Встретишь камни разные в пути,
Образуешь, может быть, пороги.

Может, иногда, не хватит сил
Их преодолеть, и ты исчезнешь.
Может, дно твое покроет ил,
И бессильно ты в илу завязнешь.

Как прекрасно имя Шанкартам,
В имени твоём реки журчанье.
Нужно будет, все, что есть, отдам,
Лишь бы сохранить твоё течение.



* * *

Ача чухне эп юрататтәм
Ян янракан шукул картишне.
Эп ылтән кайәк та курсаттәм
Кайсассән хырләх вәрманне.

Сад пахчинче эп асәрхарәм
Шур чечексем сурәлнине.
Ирпе ирех курсаттәм мар — и
Уйра сүт сывләм үкнине.

Ача чухне каç — каç тәнлаттәм
Сүт сәлтәрсен тәп шәпләхне.
Пәшәлтату та, хыгә сас та
Пит сывәх халә чөрене.

Таврәнни

Каллех пуласчә пөчөк ача евөр,
Курасчә ман ача ачашләхне.
Чун — чөремпе тасан, пөр систермесөр
Ситесчә манән ырләх тәнчине.

Мана каç — каç сөн юмахсен асамә
Сүреттөр сывәхра та аякра.
Чуччу синче ура тапса ярнам — и
Суралнә яләмра е хырләхра.



* * *

Мне в детстве был особо милым
Шумливый сельский школьный двор.
Тут набирала ум я, силы,
В душе храню то до сих пор.

В кустах коленки продирая
Искала лучшие цветы.
Росу в ладошки собирала, —
Бусинки были так светлы!

В тиши ночной внимала звездам,
Искала среди них свою.
Тем детским радостям и грезам
В стихах теперь хвалу пою.

Возвращение

Опять бы как-то вновь мне стать ребёнком
И ласки нежные опять принять.
Вернуться в сказку детства ненароком,
Где будет вечно солнышко сиять.

Я буду рада навсегда остаться
В том детстве беззаботном, золотом
И на качелях весело качаться,
Но лишь мечтать приходится о том.



* * *

Хам ашамра ёмёрлөхех
Юратәва эп усрәп.
Ун чух мана сөс темшён итлемерён:
Епле манас сакна?
Эс урәх чечеке шырарән пуль?
Кайран, тен, татрән пуль?
Эп сисеймерём.
Сук, сук! Пулман ку сисём суккипе:
Ман ёнену сөс айәплә кунта.
Сапах та манмәп хырләх вәрманне:
Асилёве упрать вәл!
Халё те.
Төлпулусен әшши чуна ләпкаты пек,
Хумхантараты пек кәмәла тепре.
Ак, әпё тепёр хут кунта
Пуса усса тәратәп.
Кашларё хырләх.
Кёвёллә сассем
Мана пәчәртасан кусран, сасартәк,
Шәпәртатса тумларё йуҗ куҗсуль
Чечек сине үксе
Ахах — мерчен пек йәлтәртатрё вәл.
Сасартәк, чан сасси янрарё,
Янрарё вәхәт — вәхәт.
Тен, уйрәлу каҗне
Асилтересшён пулчё инсетрен
Салхуллә чан сасси.



* * *

В душе, пожалуй, навсегда
Я сберегу любовь.
Но ты в то время мне не внял,
И как то позабыть?
Искал ли ты другой цветок,
Найдя его, сорвал?
Но мне не ведом случай тот,
Не потому, что не чутка,
Доверчива была.
Мне не забыть сосновый бор:
Он до сих пор во мне хранит
Воспоминания.
Тепло тех встреч еще душе
Надежду придает.
И вот опять стою я здесь,
Понуро голову склонив
В нахлынувшей тоске.
И как тогда шумит наш бор,
Но только — я одна.
Тут слезы брызнули из глаз
На алые цветы.
Цветы, печаль мою поняв,
Склонились до земли.
Вдруг дальний звон колоколов
Печально долетел,
Напомня, может, мне ту ночь,
Что разлучила нас.



* * *

Эп хырләха утса кәретеп —
Тўлек, сәваплә ыраһна.
Шәнкәртататъ шыв, эп илтетеп,
Ача сасси пек туйһанатъ.

Чун чәремпе сунса тәратәп,
Шавлатъ вәрман, итлеп шавне.
Кашни турат мана, туятәп,
Уса парасһән сәннинне.

* * *

Юрататәп хирән ылтән пуссине.
Катари каҫ мән тери чипер, сәһна!
Ирәклә те тарән шывән анләшне
Сар уйһән анһә, сәһанатъ.

Сурт.
Ура сассийә ун сәнәкәнче.
Сывәх сын — ши е сүрет усал тәшман?
Хурләх, хуйхә сывлакан сын сассинче,
Тен, кәтет хәйне вәл пуләшма?

Сав сын хуйхине пәрле пайлас пулатъ,
Шырамастәп эпә аякра рехет.
Сасәсен тәнчи мана тытса чаратъ,
Чәрене темскер сәтәрласа илет.



* * *

Вхожу я в тихий бор сосновый —
Душе какая благодать!
Течет речушка струйкой ровной,
Спеша прохладу бору дать.

Обуревает сердце радость,
Вдали шумит сосновый бор.
Другого рая мне не надо,
Хоть вы дарите царский двор.

* * *

Люблю полей златые нивы,
Люблю закат по вечерам,
Люблю свинцовых рек разливы,
Приятны ласки ветерка.

Луна купается в затоне,
А дома жутко в тишине.
В сенях чуть слышно кто-то стонет,
Не то мерещится лишь мне?

Беду ли разделить с ним нужно,
Иль надо ли ему помочь?
Но звуки сердце давят нудно,
Мне с места двинуться невмочь.



* * *

Тәрнасем вѣсеҗсѣ
Манән җуртам җийән.
Сассине параҗсѣ
Вѣсе иртнѣсемән.

Тин кәна кунтаччѣ,
Кәшт тәрсан җухалчѣҗ.
Ах, тәрна, тәрнаҗәм,
Хурләхлә сассу сан.

Мәншән хурланатән
Җәр җине пәхсассән?
Аллама сулатәп —
Салхуланчѣ чун ман.

Мәншән хуйхәратәр?
Җу иртнишән мар — и?
Канас килнѣ вәхәт
Ку җумла килмерѣ.

Ләпкәләх шыраәм —
Канәҗләх пулмарѣ.



* * *

Журавли над домом
Пролетают мимо.
Все курлыча хором,
В даль необозримый.

Только что тут были —
И уже уплыли.
Ах, мои журавки,
Что вы так крикливы?

Почему, журавки,
Голоса тоскливы?
Вслед машу рукою
И сама с тоскою.

Почему печальны?
За уход ли лета?
С летнего начала
Мне покоя нету.

Все покой искала —
Легче мне не стало.



Кёркунне

Ёнтё уй — хирсем пушаннă,
Тыра — пула пұлмере.
Çёрулми эфир кăларнă,
Сухаланă уй — хире.

Йывăссем çинче, эс кур — ха,
Йышлă — йышлă панулми.
Йăтăнса ларать — ку пурлăх —
Пустарасчё ним юлми.

Търнасен сасси пит хурлă,
Тен, вёсен каяс килмест?
Мехел çитнё — ан кёт урăх,
Вăхът никама кётмест.

Типнё чечексем. Калатăш:
Йёрки çаван пек тёнчен.
Кёркуннесёр те юрамё,
Унăн пур хайле тивлет.

Килчё йăпшăнса кёр кунё,
Вăл утатъ халь таврара...
Çёнё пурнăçшăн эп çунăп,
Çамрăклăх тапатель чунра.



Осень

Вот поля уж опустели,
В закромах весь урожай.
Травы жухлые осели,
А в листе багряный жар.

Яблоки в садах повисли,
Ветки могут обломать.
Уж давно они не кислы,
И пора бы их снимать.

Журавлиный крик тоскливый
Разрывает тишину.
До чего они крикливы,
Очувтившись в вышине.

А в садах цветы повяли,
Такова у них судьба.
Растоптали их, помяли,
В этом Бог один судья.

Медленно подкралась осень,
Смело встала и пошла.
Чтоб открыть пошире просинь,
В лес, трясти его, зашла.



* * *

Кулуу та санһн сапаланчӑк,
Эп саншӑн калайман сӑмах кӑна.
Ҫакна эп халиччен туйманччӑ —
Санран тарам — и сулхӑна?

Чӑн юрату манра вӑй илӑ
Сан кусусем сӑмах хушсан.
Вара пире тӑванлӑх пилӑ
Телей те парӑ — астусам.

Кантӑкран та пӑхмӑ уйӑх —
Пач тарса сухалнӑ вӑл.
Ҫук, пӑтмен — ха шухӑш — туйӑм —
Кулкалар — ха йӑл та йӑл!

Ан ларсам манпа эс ӱлӑм
Ӹмӑрхи хӑна пулса.
Эс пулсан сес сӑнтерӱллӑн
Утӑп телее тупса.



* * *

Сомнительна твоя улыбка...
Я для тебя — лишь идеал.
Я знала это слишком зыбко,
Ты улыбался и зевал.

Во мне любовь тогда пробудишь,
Когда зажжешь свои глаза.
В ответ любовь тогда добудешь,
Когда в душе гремит гроза.

* * *

Мне в окно луна не светит —
В тучи спряталась она.
Рада я тебя приветить,
Дожидаюсь у окна.

Только не играй в молчанку,
Будто ты в чужих гостях.
Я тогда счастливой стану,
Как обнимешь — хруст в костях.



* * *

Ма хӕпмасть — ши манран нуши — терчӕ?
Ҷакӕ шухӕш пӕрмай Ҷӕсентерчӕ.
Вӕйлӕ Ҷил ураран ӕкерсен,
Сӕнпала та эп ӕкрӕм тӕсрен.

Эпӕ сан шур кӕпеллӕ тусуччӕ,
Туратпа шура Ҷӕмӕрт, ав, сулчӕ.
Сӕнчӕс, пӕтрӕс хитре самантсем,
ҶухалаҶӕ паланӕ сассем.

Эпӕ сан шап — шура Ҷӕмӕртӕччӕ,
Юратулӕ кунсен Ҷукчӕ шучӕ.
Ҷук, тӕмастӕн тек манӕн Ҷумра —
КуҶ хуралчӕ, тӕтре Ҷес умра.

* * *

Эп йӕлӕнатӕп: «Юл, ан кай...
Тӕхта кӕшгах хӕт, тепӕртак...»
Юлма пачах та Ҷук сан май,
Эс уйрӕлатӕн хӕвӕргах.

Эс пӕччен мар тухса каятӕн
Кирек хӕсан та, кашнинчех
/Сисмесӕр мар, сиссех, пӕлсех/
Телейӕме илсе каятӕн,

Илсе каятӕн савнӕса,
Илемлӕхе илсе каятӕн,
Илсе каятӕн канӕса...
Мана Ҷапла эс Ҷарататӕн.

Нихсан Ҷаратмӕттӕн, анчах
Сан урӕхла май Ҷук пачах.



* * *

Почему не оставят напасти?
Я такого вопроса во власти.
С ног меня когда сшиб ураган,
От душевных осунулась ран.

Обожал ты меня в платье белом,
Но зачем под черемуху сели? —
Нас покинули милые дни,
Голоса лишь чужие одни.

Я была твоим белым цветочком,
И любовные были денёчки.
Но тебя теперь рядышком нет,
И не мил для меня белый свет.

* * *

Молю тебя: «Не уходи,
Ну подожди еще немножко...»
Тебе пора уж уходить,
Остаться ты никак не можешь.

Но ты уходишь не один,
А с каждым разом, расставаясь,
(И чуешь, знаешь сам, поди,) —
С собой уносишь счастья малость.

Уносишь также красоту,
Уносишь и покой, и радость.
Иначе, милый, просто ты
Меня такой манерой грабишь.

Не грабил бы меня ты так,
Не можешь иначе никак.



* * *

Кайяк хурсем вѣсецсѣ тўпере,
Инсе сула каймашкӑн вѣсем тухнӑ,
Тулта кӑрхи санталӑк, ку ман вӑхӑт,
Эп чӑререн кететӑп кӑр кунне.

Октябрьте эп килнӑ сӑр сине,
Гороскопа пӑхсассӑн эп — Вице.
Сак пурнӑса вице танлаштаратӑп,
Пур хурапа шурра вице тухатӑп.

Кӑр сўмӑрӑ чашлаттарса иртсен
Вӑхӑтлӑха тўпе кӑшт уӑлать.
Ӑшши те сахал мар пек ак кӑсал,
Сапах чуна сив сўмӑр пусмӑрлать.

* * *

Пӑрлӑ сўмӑр сўсан — ӑнтӑркемӑп,
Сула тухнӑ пулсан — утӑп эп.
Шыв сикки умӑнче тӑр! чӑтремӑп,
Хам чӑрешӑн ку пулӑ хисеп.

Чечексем хушшинче сес утассӑн
Туйӑнатчӑ тахсан санпала.
Кулянса ма сывлас ассӑн — ассӑн?
Чун юлать тӑлӑкри сӑнпала.



* * *

Гусей крикливых перелетный клин
Размеренно плывет над головою.
А во дворе уже прохлады синь,
Считаю осень милою порою.

Я в октябре пришла на этот свет,
И потому Весы —
по гороскопу.
Я сравниваю жизнь, ища просвет
Между всем белым—
черным в жизни проком.

Отхлынул осени холодный дождь
И временно вон небо прояснилось.
Дни теплые стояли, вроде, сплошь,
Как дождь холодный,
так душе не мило.

* * *

Нипочем не озябну под градом,
Выйду в путь, верно зная, — дойду.
Не спасую у водной преграды
И в огонь, если нужно войду.

Мне казалось, с тобой меж цветами
Вечно рядом мы будем шагать.
Что вздыхать, коль бездушье меж нами
И не надо легенду слагать.



* * *

*Кудряшова Тамара Федотовна — Чăваш
Республикин тава тивĕçлĕ строительне,
юртнă та хаклă тус-тантăшăма*

Кунта хĕвел пайăркисем
Ача пекех вылясĕ.
Йĕри — тавра юханшывсем
Илемлĕн сұталаçĕ.

Кунта вĕри çилсем питрен
Ачашшăн сұпăрлаçĕ.
Тем тухатса кĕтмен çĕртен
Çуна хумхантараçĕ.

Кунта шап — шурă чечексем
Юр евĕр хĕхĕм тумлă.
Кăштгах сĕç сывласа илсем —
Ялан эс пулăн çамрăк чунлă.

Кунта кашни кун шурăмпус
Вутла сұнни — асамлăх.
Хать пурăнма халех эс куç,
Пурте параçĕ алă.

* * *

*Кудряшовой Тамаре Федотовне —
дорогой и любимой подруге, Заслуженному
строителю Чувашской Республики*

Здесь солнца светлого лучи
Как ребячьи играют.
Здесь полноводные ручьи
На солнышке сверкают.

Здесь дуновенье ветерка
Приятно освежает.
Струи касанье вечером
Как ласку осязаешь.

Здесь белоснежные цветы
Невест напоминают.
Здесь листья светлые ветлы
Чешуйкою сверкают.

Здесь ежедневная заря
Волшебно пламенеет.
А солнце, теплый день даря,
По небу тихо реет.



* * *

Мён шавлатән эс,
Сём – хура вәрман?
Ассән сывласа
Шухәша каян?

Тәвәл җитнәшән
Хуйхәратән – и?
«Җил – тәман килсе
Халь аркатмә – ши?»

Ан хәра, вәрман,
Эс тәран патвар.
Турат хуҗәлни
Йывәҗ үкни мар.

Тәвәлэ иртет,
Эсә те ләшлан.
Пәчәк катаран
Җитәнә вәрман.

* * *

Что ты так шумишь,
Вековечный лес?
Иль глухая тишь
Потеряла вес?

Иль боишься ты
Буреломных сил:
«Как ты, налетев,
Бед не натворил?»

Не тревожься, лес,
Ты стоишь стеной.
Веток перехлест
Не бурьян степной.

Отойдет гроза,
И настанет день.
Истина проста —
Не исчезнет сень.



* * *

Кун ҫути килетех,
Сар хёвел тухатех!
Хура вай паранать,
Тёрёс пурнаҫ пулать.

Ҫёр ҫинче мён шырать
Ҫын тени тёнчере?
Ыррине пит шанать,
Кётет ҫён ёмёре.

Анчах ёмёр хапхин
Уҫма ҫук сәләпне.
Ҫынынән пур ҫав хуйхи,
Тупаймасть ирёкне.

Хёсёнсе ларнаҫкер
Пёр пёччен төрмешет.
Хура вай ҫеҫ — тискер —
Этеме хёстерет.

Таврара пётёмпех
Йынашни, макәрни.
Пур енчен ёҫ ҫынни
Чёререн тарәхни.

* * *

Светлый день все ж придет,
Солнце тоже взойдет!
Силы злые уйдут,
Навсегда смерть найдут.

Для себя ищет что
На земле человек?
Тот найдет, ищет кто,
Чтоб счастливым стал век.

Но у века врата
Могут быть взаперти.
Жизнь бывает кратка
К тем воротам прийти.

Кто-то, может, застряв,
Где-то бьется один.
Хуже всяких отрав
Силы злые, поди.

Всюду стоны слышны
И безудержный плач.
Нет нигде тишины,
Есть злой силы палач.



* * *

Эп саврәм чăваш каччине,
Каларё вăл хай шухăшне:
«Пăтравлă эс тинёсен херё,
Савма шикленетёп эп», — терё.

Тёл пулчё мана пёринче
Патвар та кёрнеклё пёр каччă,
Çуралнă сив тинёс енче
Аш кăмăлёпе парăнтарчё.

Юратрё пёрре курнипех:
«Санран хакли çук маншăн, — терё,—
Куçu сан чăн тинёс пекех».
Асамлă вайне парнелерё.

Сада эп юрататăп

Шур тумлă сад, ана эп юрататăп,
Çёр мамăк евёр çеçкере ларнишён,
Саркайăксен ыгарайми юрришён,
Кайран нар питлё панулми панишён.

Çу кунёнчи сада эп юрататăп,
Вăл кёмёл сывлăмпа йăл çуталнишён,
Пур йывăç пăшăл — пăшăл калаçнишён,
Чун — черене патвар çунат панишён.

Çапла, çапла сада эп юрататăп,
Вăл шăпчăксен юрисемпе тулнишён,
Унта ыр шăршă ўсёртсе янишён,
Мана савни пит хыттăн чуптунишён.

Кёрхи сада ытла та юрататăп
Кёрхи кунра эп тёнчене килнишён,
Улмуççисем улмисемпе ларнишён,
Çумрах сырлан сар ылтăн пек сиснишён.

* * *

Полюбила чувашского парня,
Но он сторонился меня:
«Ты дочь беспокойного моря,
Боюсь полюбить я тебя».

Но встретился парень мне бравый,
У моря родившийся был.
Он сразу понравился нравом
И сердце мое растопил.

И он полюбил с первой встречи,
Сказал: «Нет дороже тебя,
В глазах твоих море я встретил,
Считаю счастливым себя».

Люблю я сад

Люблю я сад весною белопенной,
Когда деревья в праздничных нарядах.
Люблю я птиц под утреннее пенье
И всходы нежные на ровных грядках.

Люблю я сад порою ясной летней,
Росистую зарю, прохладу утра.
Люблю я шелест листьев гибких веток
От дуновенья дождевого ветра.

Люблю я сад за соловьины трели,
За запахи левкоя, медуницы.
Люблю игру пастушью на свирели
И аромат повешенной душицы.

Люблю я сад поры осенней, тучной,
Когда наш сад плодами яблонь полон.
Люблю, что осень не бывает скучной,
Да потому, что в мир явилась голой.



* * *

Кўршэ — арша инкеклэ кун
Салхулатсан — эп чёмсёр,
Куспа пәхатәп — и ун — кун?
Инкек кулли пит сёмсёр.

Усатәп кўршэ аләкне
Ыр кәмәлпа тўлеккён,
Тўрех инкекён куқсульне
Шәлса илесшён эпё.

Ман пуләшу — чёре сасси,
Ман пуләшу — усламсёр.
Ҷакна мансан,
Турра асил:
Вәл паракан турамсёр.

Чупса сўрейёп — ши вәш — ваш?
Сынна кирлех — ши сьнләх.
Ан пул — ха хьткукар, чәваш,
Сынсемпеле пул сьвәх!

Ҷакна мансан Турра асил:
Вәл паракан турамсёр
Килмест кунсулән ыр сасси,
Ун сулэ те пит ансёр.



* * *

Когда соседей омрачает
Беда какая, я немею.
Беда людей не замечает,
И я молчать не смею.

Иду и захожу к соседу
С душою доброй тихо
И с ними поведу беседу,
Уменьшить боль от лиха.

Моя услуга — голос сердца,
Моя услуга — безвозмездна.
Забудешь то, спроси у святца,
Его ведь помощь беспредметна.

Смогу ли бегать я ваш-ваш?
Кому нужна ли человечность?
Не будь скупым, земляк чуваш,
С людьми всегда будь человечным.

Забудешь это, вспомни Бога,
Его ведь помощь беспредметна.
Узка у благости дорога,
Ее и днем-то не заметно.



* * *

Вәрмантан та уй — хиртен эп килтём,
Килтём сырантан та күлөрен.
Ыратмасть чёрем, въл сирёп питё,
Чун тавълнине те пач сисмен.

Шутламастап — хать миçe сул иртёр,
Калаçап чечексемпе, шывпа.
Эп вӑрах, тен, утрӑм тавъл витёр
Тёл пулас тесе паян санпа.

* * *

Каллех кунта эп, — савӑнатӑп, —
Çамрӑклӑхра эп хӑнара.
Çук, кирлӗ мар мана никам та,
Астӑвӑм халӗ ман çумра.

Эп сывлӑмлӑ уйра çуретӑп,
Итлеп ачалӑх сассине.
Эс, çамрӑклӑх, ума килетӑн
Савӑнтарса чун — чӗрене.

Тӑпах ларма эп юратмастап,
Куçусӑр пурнӑç — маншӑн çук.
Çён вырӑнта çённи куратӑп,
Унтан — каллех выртать ман сул.

Вӑрман сӑр тӗслӗ.
Систермесёр
Умри сукмак таçта çетет.
Кас — кассӑн лӑпкӑ ахрам евёр
Ау! Ау!
Сас илтӗнет.



* * *

Я вернулась из полей и леса,
Я вернулась с берега, пруда.
Сердце живо, болям там нет места,
И душа спокойна, не крута.

И не думаю о беспокойстве,
Речь веду с цветами и рекой.
Может, долго шла не по погоде,
Чтоб сегодня встретиться с тобой.

* * *

Опять я здесь — и очень рада, —
У юности своей в гостях.
Мне никого сейчас не надо,
Не нужен никакой пустяк.

Я юности иду полями,
На юности иду луга.
Колося шевелю полами,
Душевно трогаю стога.

На месте с детства не сидится,
В движении ищу покой.
Мне вечно путь-дорога снится,
Наверно, родилась такой.

Вот впереди мой лес любимый,
И тропка вглубь меня ведет.
А где-то кто-то невидимый
Ау! Ау!
Друзей зовет.



Сухаçă

Сулмаклă утăмпа сухаçă
Кăвак çутлах тухать хире.
Васкавлăн сирĕлет çу қаçĕ,
Васкавлăн çухалать тĕтре.

Хутлам — хутлам уçса вуланăн
Хура тăпра кĕнекине
Ĕçлет çĕрпе вăл пĕр тăванлăн,
Курса тăран суталнине.

Ăна поэт тесен те юрĕ,
Мĕн — ма тесен ик эрнерен
Калча хĕвелĕ партитура
Пулса шăтатъ çав пĕрчĕрен.

Пĕр пĕрчĕрен тухать пин пĕрчĕ,
Вара, кĕрхи кунсем çитсен,
Ўссе ларать çĕн тырă сăрчĕ
Чи аслă мул пекех хитрен.

Тавтапуçах сана, сухаçă,
Сăпайлă пурнăçушăн тав.
Садра çĕн юрăсем юхаççĕ,
Кўреççĕ сан ятна мухтав.



Пахарь

Широкими шагами пахарь
Ранехонько идет в поля.
В работе непомерный ухарь,
Ему труд — жажду утолять.

Он пласт за пластом словно книгу
Ворочит жирный чернозем,
Как будто режет тут ковригу
Оточенным стальным ножом.

Назвать его поэтом можно,
Ведь здесь неделки через две
Палитра всходов ляжет дружно
Рядами в ровной череде.

Одно лишь зернышко даст сотни,
От тысячи, — считай сусек.
Не зря с конем протерли потник,
Не лили пот седьмой всеу.

За труд тебе спасибо, пахарь,
За повседневный скромный нрав, —
Будь и в быту, как в поле, ухарь,
Как в поле плугом, жизнью правь.



Ăмăрткайăксем

Юратнă ăмăрткайăксем!
Епле мăнаслăн ярăнатăр,
Сăртсен, тусен те тинĕссен
Сăн — сăпатне сўлте куратăр.

Хисеплĕ ăмăрткайăксем!
Телей сўначĕ туянасчĕ,
Тўпенелле чĕнет чĕрем,
Унта кăна поэт хăвачĕ.

Хăюмлă ăмăрткайăксем!
Сирĕнпеле ман ăмăртасчĕ,
Сив сывлăша авăснасĕм
Ман сеспĕл тĕнчине тухасчĕ.

* * *

Сăвать шур юр халь, кĕмĕлленĕ юр,
Сăвать, сăвать шур юр алланă евĕр.
Шур юр сăвать чĕрем сине, туй, кур!
Мĕскер мана кĕтет, утап пĕлмесĕр.

Санталăк сивĕ, сивĕ пăр пекех,
Ман чунăма та сивĕтесшĕн мар — и?
Ял ĕнтĕркенĕ. Эп сўреп текех,
Никам та алăк усма шутламарĕ.

Сив хирĕсў е кăткăс кĕрешў —
Тĕрĕслĕхе пĕлесшĕн эп сунатăп,
Хавхаланса утап — сук кўлешў,
Сĕнĕлĕхе шырап хĕлле, сўлла та.



Орлы

Свободные орлы небес!
Как вольно в воздухе парите
И ловите в обзор ваш весь
Моря и горы — лабиринты.

Почтенные орлы небес!
Мне крылья счастья подарите.
В поэзии иметь мне вес,
Там вольно рядышком парить бы.

Бесстрашные орлы небес!
Поспорить бы на равных с вами.
Меня туда зовет не бес,
В мир Сеспеля войти б стихами.

* * *

И валит, валит серебристый снег,
И сеет, сеет из большого сита,
И давит тяжестью обозных слег
На сердце, и назойливей москита.

И пробирает стужа, будто лед
Покрыла душу тонким настным слоем.
Деревня дремлет. Я хожу. Мой след
Снег заметает. Сердце нудно ноет.

Холодный спор, иль сложная борьба—
Хочу узнать я истинную правду.
Упорно все хожу. Куда судьба
Ни приведет, ищу душе управу.




Парсамччэ сас

Вёсес килет — сунатәм сук,
Йёрес килет — тухмасть куссуль.
Эп тунсәх авәрне пугсах
вилетёп пуль?
Парсамччэ сас!

Хуллен иртет ман вәтану,
Хуллен иртет ман ютшәну.
Манран писсен те сав — савах
юлать асашлә туртәну.

Җакна пәлсех эп сан ятна
Пәшәлтатәп әшәмра.
Юратури чун асапне
Куратәп тәкәрти сәнра.

Әс, сәмрәкләх, килен пәрре!
Ан тив, әс вәйлә пулинех,
Җак юрату тәнчи пәрех
Җәнтерчә манән чәрене.



Отзовись

Летала бы, да крыльев нет,
Поплакала б – слезинок нет.
В тоске засохнуть я могу,
Ну отзовись же – помоги!

Смелей теперь, чем прежде, я,
Не чуждаюсь, как прежде, я.
Оставишь ли меня, равно
Мне думать о тебе дано.

И посему шепчу в себе
Я имя милое твое.
То не узнать уже тебе,
Осилю горюшко свое.

Приходишь, молодость, ты раз!
Бываешь тем ли ты сильна?
Тогда, скажу я без прикрас,
Душа не менее сильна.



Ҷеҗпёл малашё

Вёсем җитрёсех! — Ҷеҗпёл кётнё
Ҷут асла чаваш ачисем.
Вёсем пур чухне шанчак пётмё,
Вёсем — самана сассисем.

Айхи, Теветкел, Смолин, Эйзин
Тата Исмуков та Айдаш
Халь пулчёс аста кёнекеҗё:
Вула та хак пар, тус — юлташ.

Энтип Ваҗсине те хавасла
Куспа вуласа киленсен,
Эп каләп тата җирёп саслаң:
— Ан юләр кун — җул уттинчен!


Ку — Ҷеҗпёл сәмахё! Ҷапах та
Вәл пирён сәмах, тусәмсем,
Пире җёкленүллё вай патәр
Ҷён шухәш тата чёр сәнсем.

Усман — ха пуҗне пирён халәх —
Сәнать җивёч куҗлаң мала.
Ҷынсен куҗёнчен чәр! пәхмаләх
Туптар — и эппин ас — хала?!

«Хастарлә, хыт утәмлә пуләр,
Ҷёршывән хастар ачисем!» —
Тесе те калар пултаруләх
Ҷулне шыраса, тусәмсем.

Тёнче илемне те туяр — и,
Тупар — и сәнарлә сәмах?
Асталәх вәл — шанчак кәварё:
«Кам «Ҷук!» тет — ун чунё чәлах!

Ку — Ҷеҗпёл сәмахё! Калатпәр:
Вәл пирён сәмах, тусәмсем,
Вәл үсём җулне такәрлаттәр,
Вай илтёр юратнә чёлхем!



Сеспелевцам

Исполнилась Сеспеля вера —
Явились народа сыны.
С эпохой поступь сверяя,
Надежно шагают они.

Айги, Теветкел, Смолин, Эйзин,
Еще Исмуков и Айдаш
Известные люди в поэзии,
И славен народ ими наш.

Василий Эндип тож известен,
Гордится и им наш народ.
И будет мой голос пусть честен:
— Шагайте смелей в полный рост!

Народ не страдает уныньем,
С надеждою лучшей живет.
Природным от Бога уменьем
Творцами выходим на свет.

«Шагайте вы поступью твердой,
Детки удалые страны!» —
И мы себе скажем-ка твердо,
На то нам пути все даны.

Пусть Сеспелем сказано это,
Но это и наши слова.
С эпохой шагать нам по свету
Да время поможет само!

Увидеть красоты природы
И чуют все прелести слов —
Способность особой породы,
«Нет» скажет слепой остолоп.



Эсё сук та...

Эсё сук та — эп пёччен.
Хәсанччен — ши, хәсанччен
Кунәм иртё сансәр,
Каç та иртё сансәр —
Эп сана курмасәр,
Ашшән калаçмасәр,
Эс мана савмасәр.

Çамрәкләх илемё


«Эсех, эсех илем турри пуль маншән,
Куçран пәхса каларән эс пёрре.
Сана эп Афродитәпа тәваншән
Юратәп, сунәп ёмёр — ёмёрех».

Вара йәл култән, çамрәклантән эсё
Пилёкёме ачашшән сёртёнсе.
Эп тәтәм именсе, сәмах чёнмесёр,
Сан сәмахна ача пек ёненсе.

— Эп — сан шәпу! — тесе мана шантартән
Куçусемпе чуна тыткәнласа.
Мана ёненүпе хавхалантартән,
Ман шанчак үсрё. Тәтәм эп кулса.

Телейлё кулә пурнәса хаваслә
Шухәшсемпе илемлетсен, сана
Юратрам эп ёмётсенчи пуласләх
Сулне курса... Әмсантән эс мана...

Халь урәххи тупа тәвать:
«Эп саншән
Вилме те хатёр, маншән эс — пёрре!
Сана эп Афродитәпа тәваншән
Юратәп, сунәп ёмёр — ёмёрех».



Доколе?

Нет тебя — и я одна.
Но доколе же, доколе
Проведу день без тебя,
Проведу ночь без тебя —
Рядышком не сидя,
Без твоей беседы,
Без твоей любви?

«Лишь ты будь для меня красы богиней, —
Сказал однажды ты глаза в глаза.
Люблю за то, что с Афродитой дивной
Ты родственна, как со слезой слеза».

Затем с приветливой улыбкой нежно
За талию ты обнял, взяв в кольцо.
И я растаяла комочком снежным,
В слова твои поверив до конца.

— Отныне я — твоя судьба, опора, —
Сказал ты твердо мне, обворожив.
От радости не смела дать отпора,
Ему на плечи руки положив.

Теперь другой клянётся:
«За тебя я
Готов и умереть.
Так будь моей».
Но с Афродитой сравнивать себя я
Уж не желаю.
Да и ты не смей.



* * *

Ҷурхи шывсем кёрленё чух
кўлёмпе кўлленчёмсем
Сән кёртрёс пирён Ҷёр питне.
Вёсем — Ҷёршыв тёмкёрёмсем.

Тёнче шавне хупла — хупла
эс Ҷитрён те юратупа,
Шутла — шутла пус Ҷаврәнчё:
эп юлтём тарён шухашпа.

Кусран пэхать Ҷурхи хёвел,
кусра — ман ашә шевлесем,
Юратупа, Ҷухатупа Ҷавах та сивёнчёс вёсем.

Хёвел тесе мана кусран тинкертён эс чеен,
Ман ашә шевлесем вара Ҷухалчёс сан Ҷинчен.

* * *

Ҷёмёртсем шап — шурә Ҷескере ларнә пек
Эсё, пурнәс, хухём — Ҷке сёре, — терём эп.
Шәпчәк юрласассән пахчара, сан кулла
Тем систерчё. Мён — ши вәл ара?! Тёлпулу!

Шәнкәр — шәнкәр шыв юкса иртет урамра,
Ашә сәмахна чёрем кётет йәләмра.
Юратусәр пур — ши Ҷич ютсен тус — тәван?
Ёмёр вәрәм пултәрчё тесе кёлтәвам.

* * *

Весенних разливов лазурные воды
Зеркально играют при ясной погоде.

Весною игривой пришел ты с любовью,
Застывшись в раздумье, я вскинула брови.

Глаза мои были чувствами полны,
Но их остудили холодные волны.

От глаз твоих мутных, пустых и никчемных,
От хитро сверкающих в помыслах темных.

И мне в тот же миг как-то стал безразличен,
Почувствовав это, ушел ты уличен.

* * *

Как кипень белая черемух в мае
Прекрасна жизнь. И мне не надо рая.
При трели соловья в саду весеннем
Улыбка твоя ко встрече ли под сенью?

Журчания водных потоков прозрачных
Мне шепчут,
твой говор для сердца что значит.
Любовь не залог ли
для родственной дружбы?
За долгую жизнь отстою в церкви службу.



* * *

Асилетён — ши, савни, асилетён — ши
Сан чёрсұ җине җуркунне җитсен
Шурә акәш пулса вёҗсе аннине?

Асилетён — ши, савни, асилетён — ши
Сан чёрсұ җинче эп ташланине,
«Шурә акәш» тесе мана чённине?

Палласа та мана илейместён пуль
Эсё уйәх хёрене хәш чухне —
Пинеслу эп, савни, асилсем!

Җук, нимле те сиссе илеймерён пуль,
Чүрече умёнче йәл кулса,
Эп җутатрам санпа пёр пулса.

Манаймастән мана, манаймастән эс,
Пикесем парәнтарнә хусах,
Ман сәнарәм җүрет асунтах.

Вспоминаешь ли, друг, вспоминаешь ли,
Как я лебедем белым к тебе
На колени спустилась с небес?

Вспоминаешь ли друг, вспоминаешь ли:
На коленях плясала твоих,
«Белым лебедем» ты называл?

А узнаешь ли, друг, а узнаешь ли
Ты теперь-то при встрече меня —
Пинеслу, что спустилась с луны?

Нет, возможно, совсем ты не чувствуешь,
Как в окошечко светом своим
Освещаю тебя, дорогой.

Ты меня не забыл, я уверена,
Девкам в зависть еще холостой,
Не угаснет в тебе образ мой.



Мухтавлә Пушкин

Чәштәртатса үкет кәрхи сар сулсә,
Мухтавлә Пушкин путнә шухәша.
Ун сәмахә юлчә
сынсен чәрисенче.
Чунри әшша
Унра тупатпәр, сәвәсем сыратпәр.

Тәратәп эп те Пушкин умәнче.
Пушкинрах шыратпәр
чуна әшәтакан хитре тәнче.
Поэт тәнлавәнчен шәпәртатса
Кәр сүмәрән тумламәсем юхаççә.
Сынсем кунта чечек сыххи хураççә
поэтән сәввипе сунатланса.

* * *

Әсә мән, савниçем, шухәш айне пултән?
Сәрхәнать кичемлөх хәмәр куçунтан.
Хуйхуна сирсемччә, куçсульне пытар – ха,
Пурнәçпа килен – ха, савнар чунтан.

Тәрнасем вәсеçсә — кәнтәртан килеçсә.
Суркунне тивлечә әшәтатъ сәре.
Сутçанталәк әшшән сапалатъ хавасләх,
Пурәнәç телей халь парнелет пире.

Сан сәну салхуллә, хуйхә әшне путрән,
Пурнәç суль тумхахлә, кәткәс вәл чәнах.
Хуйхуна вәстер – ха, хәвала хәюллән,
Каласамччә, тусәм, әшшән пәр сәмах.

Сәлтәрсем те сиçәс, сар хөвөл йәл кулө.
Илөртә Алманчә хәйән хырләхне.
Пурәнәç — телей – ске, өмөрех вәл пулө,
Тусәмçәм, курар халь унән ырләхне.



Великий Пушкин

С шелестом падают желтые листья,
Пушкин великий задумчив стоит.
Строки поэта духовно нас чистят,
В них вдохновенье находит пнит.

За вдохновеньем пришла и я тоже,
Тихо стою у подножья его.
Шаг попридержит тут каждый прохожий
И постоит, пусть минуту всего.

Струйки дождя по височкам стекают,
Думать ему не мешая ничуть.
Люди с цветами в сырость стекают,
Долгий, быть может, проделав свой путь.

* * *

Ты что-то, мой милый, не в меру задумчив,
Из глаз невеселых сочится печаль.
Ну полно, мой милый, себя чем-то мучить,
Иль дней безвозвратных тебе так уж жаль?

Летят журавли — клин за клином — на север,
На улице в самом разгаре весна.
В полях зеленеют пшеница да клевер,
Проснулась природа от зимнего сна.

Но ты все печален и чем-то замучен,
Гнетут тебя думы. Какие, скажи?
Гони-ка печали — в душе станет лучше,
С природою мысли теснее свяжи.

Тогда засияет приятнее солнце,
В селе Алманчиково станет светлей.
Взрадуйся жизни, открой ей оконце
В горячее сердце. Гляди веселей.



Ҷурхи вай

Шартлама хёл иртрё,
Ҷитрё Ҷуркунне.
Шыв — шуртан уй типрё,
Тупрё хай сәнне.

Симёс пурҶан евёр
Хумханан калча
Камала сисмесёр
Ҷупарлать час — час.

Ҷамрәк савәҶ чунё
Ҷур чечекё пек.
Эп пәлханәп, Ҷунәп, —
Ма пулам сивлек?

Ентешсем ёҶлеҶё
Уй — хирте, ялта.
Пурасем үсеҶё
Вай — хават пуртан.

Ҷён Ҷуртра Ҷён мәшәр
Туйё сикессе
КалаҶаҶё ашшән
Курше — аршәсем.

Ҷёнё юрә — Ҷемё
Тытканлать чуна.
Саламлатәп Ҷёнё
Ёметлө куна.



Весеннее

Вот и отступили
Зимние деньки.
Птицы гнёзда свили,
Будут в них птенцы.

Всходы озимые
Стелются ковром.
Холода зимы им
Были нипочём.

А душа поэта
Словно лепесток
Требует полета —
Дул бы ветерок.

На полях работа
День и ночь идёт.
Вешних дней забота
К сытости ведёт.

Кто-то избу ставит
В радость молодым,
Где сыграют свадьбу
И попляшут в дым.

Песни звонко льются,
И простор звенит.
Ласточки, вон, выются,
Чист с утра зенит.



ҶАЛТАР ВИТЁР ҶУЛ ВЫРТАТЬ

/легенда/

Тўперен пāхатъ сўт уйāх,
Сапалатъ хāй кёмёлне.
Темён анлāш сълтār уйё
Асамлатъ чун — чёрене.

Лāпкāччё ман ял Алманчā.
Ҷывāрмашкāн выртиччен
Аннепе эфир ларсаччё
КалаҶса каска с̄инче.

Ват аннен сāмах — юмахё
Кёрсе юлчё чёрене —
Тутāхми мерчен — ахахāн
Хут сине ўкерёнет.

Ёмёрсем хыҶа āсаннā —
Шухāшпа каяр унта.
Ерипен йālтах āнланāн,
Илтнине тыт асāнта.

Ҷавал тārāхё. Пёр хātлā
Ял — Алманч — ларать унта.
Мāтышу шывё вāй — хāватлāн,
Кёвёллён шāнкāртатать.

Ял хуҶи — Армет алманҶā —
ХырҶā — урāхла алман —
Халāхран пухатъ мāнаҶлāн
Хан валли — ыйтатъ Хусан.

Ял хуҶи пуян, тупраллā.
Хāй пуҶстарнā ясакран
Хёстерсе те хāвармалāх
Вāl майне пёлет аван.

Эс унран кивсен илетён —
Параймастән вәхәтра,
Эс вара асап түсетён —
Памалла сан ытларах.

Ун ачи — пёртен — пёр ывәл,
Унән ячә — Тутирек.
Вәл төреклә, сирәп, сывә,
Халь пырать вәл сирёмре.

Ашшөне пәхман вәл — ырә
/Пур хаярләх ашшөнге.../,
Төрлө ултава сук ырән
Унән харсәр чөринче.

Хумлә — хумлә кәпәш сүсә
Пуснә майән алипе
Хумханатъ. Сисет ун кусә
Юрату вут — хөмөпе.

Чөрине кам вут хыптарнә? —
Паллә, паллә вәл — Севкке!
Каччә канәсне сухатнә,
Шав тухать хөр төлөке.

Вәл әна качча илесшөн —
Юрату сунтарнә чух
Сак Севккесөр Тутирекшөн
Пысак телей урәх сук.

Шухәшне килте пөлтерчә.
Ашшө илтрө те сакна
Севккене хәртса пөтерчә,
Сук, ямарө яхәна:

— Йөмсөр хөр. Тәләхскерөн
Ашшө те сук, амәш те.
Ни тупри сук әнманскерөн,
Килөшмест мана пөртте.



Ун пирки ан ус җавар та:
Тупнә эп тупраллине.
Эп сана илсе паратәп
Туканаш мәрса хәрне.

Ай, ыгла та тарәхтарчә
Ашшә хәйән ывәлне.
Асилсе умне кәларчә
Тутирек Севкке сәнне.

Хәр пике Севкке илемлә
Пиҗсе җитнә җыра пек.
Ун җинчен куҗна илеймән,
Тыткәнлать хұхәмләхпе.

Мәшәр куҗә — икә җәлтәр —
Тек сапаты хәй җутине.
Юратмасәр епле җәттәр
Яш җәри җак пикене.

Пөвә җән та шура хураң,
Юмахри хәр, пирешти.
Качча ил те савса пураң,
Сасси җөвөл — җөвөлти.

Вәл хастар — еҗе тухсассән,
Ячә — сумә ял җинче.
Ир те каҗ сывлать хәр ассән
Тутирек ун җәринче.

Таврари пур җәваш ялә
Пәхәнәтә Туканаша —
Мәрсана — ун хаярә — халә
Паллә мәнпур җәваша.

Халәхран ясак пухсассән,
Мәрсана паратә Армет.
Туканаш, килес пулсассән,
Кашнинчех кунта кәрет.

Ак паян та килсе җитрә
Туканаш хәй йышәпе.
Кәчә, малалла вәл иртрә,
Ларчәҗ салтаксем ретпе.

Кил хуҗи түрех әнкарчә:
Пәхмалла хәнасенә.
Ак шәртган та җу кәларчә,
Әсса кәчә сим — пылне.

Хәналать пит тәрәшуллән
Килнә җынсенә Армет.
Калаҗать яшшар та җуллән —
Пурәнма Армет пәлет.

Туканаш мәрса хәрелчә
Кәрчама еҗе — еҗе.
— Армет тусәм, сан пәлесчә
Әмәте, умри еҗе.

Чәннипе сана калас — и? —
Эп шуллатәп авланма.
Арәм җук, — сывларә ассән,
Вилчә, тунсәх пурәнма.

Җак ялта эп пәр хәр куртәм,
Кәшт калаҗрәм, вәл — Севкке.
Питә хүхәм, манән туртәм,
Ун енчә — эх, еплешке!

— Җамрәк вәл, тата, калас — тәк,
Чухән хәр, тупри те җук.
— Юрә, юрә. Тавлашмастәп, —
Кил хуҗи калать тәрүк, —

Вәл асилчә Тутирекән
Ыйтәвне. — Аван, аван, —
Сирәлчә чунри сивлекә, —
Пуләшәп май пур таран.



— Ҷамрăк тетѐн, Ҷамрăк пултăр,
Ҷамрăкки вăл пит аван.
Манпала ача та тутăр,
Ваттине епле саван?

Чухăн тетѐн — ха... Туприйѐ
Хамăн та вăл мăй таран.
Таврара ҫук ман пеккийѐ,
Эпѐ вѐт ҫѐрме пуян.

Севккене эп тумлантарăп.
Ылтăн — кѐмѐл ун ҫинче
Ҫиҫсе тăрѐ ярăм — ярăм.
Хѐвел кулѐ питѐнче.

Юратушăн, савашушăн
Пурăнас пулать, тăван!.. —
Шăппăн ларчѐ те пѐр хушă
Мăрса тăчѐ ыраңтан.

— Севккене илме килетпѐр
Паян мар... ыран... Ҫѐрле... —
Тухса кайрѐс ѐптѐр — кептѐр
Килнѐ салтаксем пѐрле.

Тутирек ҫакна йăлт илтрѐ
Кăшт уҫса пўрт алăкне.
Каччă — ҫиҫѐм, хăвăрт ҫитрѐ,
Анлантарчѐ Севккене:

— Кайпăр, ҫапах тупатпăр
Хамăр кѐтнѐ телее.
Пулмалла халь вăштăр — ваштăр,
Хăвăрт хатѐрленмелле.

Тўперен пăхать ҫут уйăх,
Таврана вăл асамлать.
Темѐн анлăш ҫăлтăр уйѐ —
Ҫăлтăр витѐр ҫул ыртать.

Лашасем җинче лараҗҗә
Севккепе яш Тутирек.
Пуҗ сулса, ав, әсатаҗҗә
Шурә хурән та тирек.

«Пихампар, телей парсамчҗә,
Усала сир, пулөхҗә.
Юлчҗарах мәрса, алманҗә», —
Җәр сассийә илтөнчә.

Җүлелле кәҗех җәкленчәс
Лашасем — январсем.
Темәнле вай туртса илчә,
Пур тәнчен хавачәсем.

Түпере пит ирәк, җуккә
Мәрсасем, алманҗәсем.
Җәлтәр пахчине те туххам
Савнипе куран җитсе.

Ярәнса вәҗет яш мәшәр
Малалла та малалла.
Чунсенче хаваслә, әшә,
Җут телей тупәнмаллах!

Уйәх савәнса сәнарә
Җывәхри хәнасене,
Вәсене канма каларә,
Чәнсе илчә хай патне.

Пинеслу — җут Уйәх хәрә —
Көвентеллә сар пике —
Сәнчә шыв: Әҗсемәр, терә, —
Шывә вай парать иккен...

Ывәнни те иртсе кайрә —
Җамрәксем калех җулта.
Алтәр җәлтәр та пуҗ тайрә,
Саламларә кәмәлган.



Сисёнмесёр вӕхӕт иртрӕ,
Канӕр, канӕр ҕӕлтӕрсем.
Уйӕх, эс те кан... Ир ҕитрӕ.
Таврара халь ҕён сӕнсем.

«Пихампар, телей парсамчӕ,
Усала сир пулӕхҕӕ.
Юлчӕсех мӕрса, алманҕӕ», —
ҕӕр сассийӕ илтӕнчӕ.

Аяла кӕс вирхӕнтерчӕс
Лашасем — январсем.
Темӕнле вӕй туртса илчӕ,
Пур тӕнчен хӕвачӕсем.

Хир, вӕрман та, Шӕнкӕртам та
Севккеле Тутиреке
Кӕмӕллӕн та тараватлӕн
Йышӕнчӕс ӕмӕрлӕхе.

Питӕ чаплӕ туй та турӕс:
Вӕрман сӕнчӕ сим — пылне,
Хирӕ пачӕ ҕӕкӕрне,
Шӕнкӕртам янратрӕ юрӕ.

Мӕшӕрта телей йӕл кулчӕ.
Юратуллӕ ҕемьере
Ачисем ӕссе ҕын пулчӕс,
Мӕнуксем те чиперех.

* * *

Ял — Алманчӕ — никӕсленчӕ
ҕак телейлӕ ҕемьерен.

Вай илсе пырса җөкленчө
Пётём Аслә Пәла ен.

Халё паллә җак Алманчә
Районта, республикәра.
Ыр җынсем кунта пурнаҗсә,
Ёҗпеле вёсем чапра.

Тугарсем те ирҗесем,
Вырәсsem те чавашsem
Әс илме килсех тәраҗсә,
Тав сана, маттур Алманчә!

Йәтәнса пулать тыр — пулә,
Пахча — җимёҗ, пёлёрsem.
Кунта пурте тәрәшуллә,
Пултаруллә ертүҗsem.

Түперен пәхать җут уйәх,
Сапалать хәй кёмёлне.
Темён анләш җәлтәр уйё
Асамлать чун — чёрене.

Тухрө ял ума чиперрөн,
Чунәм кайрө әшәнса.
Әс пире телей пиллерөн,
Саламлатән пуҗ тайса.



В НЕБЕ ЗВЕЗДНОМ ПУТЬ ЛЕЖИТ

(легенда)

Месяц в небе ярко светит,
Сеет сверху серебро.
Трудно звезды все приметить,
Кто рассыпал то добро?

Как-то Алманчи притихло,
Ночь спустилась на село.
С матерью в беседе тихой
К сказке слово привело.

Сказка о селе родимом
В памяти нашла уют.
И о случае том дивном
Сказывать теперь примусь.


Дайте-ка, друзья, заглянем
В стародавние века
И добром чету помянем,
Чья любовь была крепка.

Возле Цивили деревня —
То Алманчино была.
Утопала вся в деревьях,
Именем своим слыла.

Правил там Армет, ясачник,
Хану преданный слуга.
Хитрым быть умел посадник,
Хану дальнему служа.

Собирал ясак исправно,
Оставлял и для себя.
Жил покладисто и ровно,
В благодсти жила семья.

А к Армету из Казани
Приезжал мурза порой



И собрав премного дани
Быстро увозил домой.

В долг кто просит у Армета
И не сможет в срок вернуть,
Может даже сжить со света,
В рабство вечное турнуть.

Иль вдвойне плати за долг свой,
Иль работай на него.
Обладал обильным явством —
Не опишешь тут всего.

Сын единственный Армета —
Крепкий парень Тудирек.
Жадности отцовской нету,
Весь он в мать пошёл, скорей.

Он обманывать не может,
Не умеет лгать, юлить.
За отца-то совесть гложет,
Что же рок ему сулит?

Пышно-пышно вьются кудри —
Зависти парней напасть.
А в глазах глубоких, мудрых
Искрится любви страсть.

Кто ж его пленяет сердце?
Всем известно то — Севкке.
Сердце парня не на месте,
То известно и в семье.

Он на ней жениться хочет,
Так душа ему велит.
Без нее ему нет мочи
И ничто не веселит.

О мечте своей заветной
Дома сообщил отцу.



Получил отказ в ответ он:
— Вшивую оставь овцу.

Беспорочная сиротка,
Бесприданница, гола.
Хоть она прилежна, кротка,
Ни двора нет, ни кола.

Чтоб не слышал больше речи
О бездомнице такой.
Прекрати ты с нею встречи,
Думай наперед башкой.

Туганаш, мурза, прибудет,
С ним тогда поговорю.
Выдать дочь свою рад будет,
Ей я двери отворю.

Тудирек был опечален
И обижен на отца.
Но пока он не был волен
Сам решать все до конца.

Спору нет, Севкке прекрасна,
Сына каждый рад женить.
Но в селе давно всем ясно:
Тудирек ее жених.

Стройная березка станом,
Красна ягодка лицом.
Душу в человеке старом
Может уложить ничком.

А глаза ее что звезды,
Искры сыпятся из них,
Радости получишь дозы,
Утопая в глазках сих.

Ласточкой Севкке щебечет,
Можно слушать без конца.



А улыбка блики мечет,
Может ослепить юнца.

Ей в работе нету равной,
Словно стриж она шустра.
Упрекнуть ее незваной
Не раскроются уста.

И она неравнодушна
К Тудиреку уж давно.
Скажет вам ее подружка,
Что и ей любить дано.

Вся чувашская округа
Туганаша под ярмом.
А мурза Армета — «друга»
Не назвал еще дерьмом.

Собранный ясак в народе
Отдает мурзе Армет.
Оба тем довольны, вроде,
Нет разладочных примет.

Вот и нынче утром прибыл
С верной свитой Туганаш.
Подсчитал Армет уж прибыль,
Рад гостям ясачник наш.

Снеди полные амбары,
Явств в достатке в погребах.
Ешьте досыта, татары,
Нынче нет нужды в хлебах.

Угодить гостям стараясь,
Суетится наш Армет.
Туганаш сейчас и рать вся
Для него — весь белый свет.

Лебезить Армет умеет,
Учит жизнь сама всему.

Лишних слов сказать не смеет,
Угождает посему.

От обилья медовухи
Стал багровым Туганаш.
И мурза не без прорухи —
Стал болтливым гость-то наш.

— Друг Армет, о если б знал ты,
Я жениться захотел,
Ведь жену Аллах призвал-то, —
Туганаш аж весь вспотел.

— Тут я давеча заметил
Девушку, кажись, Севкке.
Всей красы ее приметы
По моей душе. Кхе-кхе.

— Молода, да беспорточна,
Что тут от тебя скрывать.
Ладно уж, я не нарочно,
Ведь не мне фату срывать.


Тут он вспомнил Тудирека,
Как он за нее просил.

— Да, красы девица редкой,
Помогу по мере сил.

— Говоришь ты, молодая,
Это даже хорошо.
Наслаждаясь в лоне рая,
Нарожу детей еще.

Говоришь, что бесприданна,
Это для меня пустяк.
Мне с лихвой хватает дани,
Клетки ломится косяк.

Я девицу приодену
В злато-серебро-шелка.



Иначе куда я дену
Все добро? Под хвост щенка?

Для любви живем на свете,
Для ночных с женой утех. —
Встал он на ноги за этим,
Оглядел пыливо всех.

— За Севкке прибудем завтра,
Но не светлым днем, а в ночь...
И на том прервался завтрак,
Гость село покинул прочь.

Тудирек за дверью слышал,
Речь татарина в дому.
Тихо из сеней он вышел
Раньше, чем идти тому.


Прибежал к Севкке он спешно,
Все, что слышал, рассказал,
Упаси от бед, Всевышний,
Раз их судьбы Ты связал.

— Убежим, Севкке, подальше,
Мир обширен и велик.
Счастье мы отыщем наше,
Нам судьба бежать велит.

Месяц ярко в небе светит,
Никуда он не бежит.
Кто спешит, лишь тот приметит,
В звездном небе путь лежит.

Оседлали аргамаков
Тут Севкке и Тудирек.
А заря заката лаком
Покрывает глади рек.

«В путь счастливый, молодые,
Бог в пути поможет вам.



Удержу я силы злые», —
Говорит Земля юнцам.

Кони в небо поднялися,
Что за сила их несет?
Молодые обнялися,
Времени теряя счёт.

Ах, какой простор открылся
Молодой чете меж звезд!
Край родной из виду скрылся,
Им навстречу звездный дождь.

Вот они куда-то мчатся,
Кони слились, как в один.
Лучшего не надо счастья,
Чем остаться лишь одним.


Месяц радостно сияет,
Освещая путь чете.
С них усталости снимает,
Принимая на плече.

Пинеслу — Луны девица
Им напиток подает
С коромысла же водицы,
Что тем силы придает.

Вот и устали не стало,
И пора им снова в путь.
Удержать их не пристало,
Двух влюбленных, больше тут.

Им Медведица Большая
Указала, где же плыть.
Малая во след бежала,
Наставляла их не ныть.

Отдохнуть пора и звездам,
И приветливой Луне.



Все попрытались по гнездам,
А луна зашла в туннель.

На земле настал день новый,
Солнце поднялось в зенит.
В дупла позалезли совы,
Трель соловушек звенит.

«Путь счастливый, молодые,
Вам пора уж завершить.
Вас не тронут силы злые», —
Судьбы их Земля вершит.

Кони вмиг с небес спустились,
Приняла чету Земля.
Кони тут пастись пустились,
Стала из четы семья.

Тучная земля в округе,
Сочные кругом луга.
Речка там течет по кругу,
Не ступала в лес нога.

Им земля пришлась по нраву,
Так чета осела тут.
Я теперь горжусь по праву,
Что Господь учел их труд.

В их глазах сияло счастье,
Полнилась семья детьми.
Может, были и ненастья,
Побежденные людьми.

Там село образовалось
Под названьем Алманчи.
Так оно не зря назвалось:
Тудирек — сын алманчи.

Что алманч и что ясачник,
Ведь понятие одно,



То есть, ставленный посадник,
Над людьми, землей, водой.

Было то, конечно, в прошлом,
И забыто то в селе.
А теперь живем мы проще,
Жизнь проходит веселей.

Алманчиково известно
Всей Чувашии моей.
Зачинателей мне лестно
Славить сказкою своей.

А живет народ тут славный,
Добывая честь трудом.
Труд всегда — хозяин главный,
Знает это каждый дом.

Урожай всегда отменный,
Убирают без потерь.
Хлебом полн амбар семейный,
Можно жить в селе теперь.

А дома! Дворцы какие!
Из бетона, кирпича.
Раньше терема такие
Были лишь у богача.

Месяц в небе ярко светит,
Сеет сверху серебро.
Трудно звезды все приметить,
Кто рассыпал то добро?

Вспомнила село родное,
Разлилось в душе тепло.
Славится оно в народе,
Отчего в душе светло.



ПЕРЕВОДЫ
АНАТОЛИЯ СМОЛИНА




Сана чунтан юратса

*Христина Андреевна Тестова-
Антиповăна, юратнă тăванăма,
ача-пăча шăл тухтăрне*

Эс ыра кăмăллă, илемлĕ,
Сынсемпеле пит тарават.
Сунать — ске сăмрăклăхăн хемĕ
Чун — чĕрĕнте, йăшмасть хăват.

Ача — пăча сыв пултăр, тетĕн,
Çакна ялан асра тытса,
Пĕр ывăнми хастар ёслетĕн,
Канăçлăха манса кайса.

Ача — пăча — сĕршив тĕрекĕ,
Тесе тимлетĕн саванса.
Çак сăввăма хайларăм эпĕ
Сана чунтан халь юратса.



Кланяюсь...

*Сестре, детскому зубному врачу
Христине Андреевне
Тестовой-Антиповой*

Давно в тебе заметила, —
Хотя бегут года, —
Добра ты и приветлива,
Прекрасна, как всегда.

В заботах, беспокойная,
С рукою золотой...
Запомнилась такую мне,
Останешься такой.

Зубная боль — не детская, —
А боль страны родной...
Стихом своим приветствую,
Поклон тебе земной.



Иксёмёр ялан пёрле

Ҷепёр аслә — аслә,
Эпә — тайгара.
Эс итлен хавассән
Эп юрлан юрра.

Эп туйса тәратәп:
Эсә — юнашар.
Сан сәнна куратәп,
Алуна эс пар.

Утә халь җулаҗҗә
Патәрьел енче.
Паккусем ыртаҗҗә
Уләх чәрсинче.

Эсә те җулатән,
Эп те юнашар.
Эсә вәй паратән,
Эп те юлам мар.

Сар хәвел илемлән
Ҷәкленет җүле.
Иксёмёр телейлә,
Ма тесен — пёрле.

Ҷепёр җәрә аслә,
Шәп ларать тайга.
Умәмри пуласләх
Чәнет аякка.



Вместе навсегда

О, тайга без края,
Велика Сибирь.
В душу ты вбираешь
Моей песни ширь.

Чувствую душою:
Рядом ты со мной,
Вижу пред собою
Светлый образ твой.

На родной сторонке,
Там, где Патрель*
Под косою звонкой
На лугу шавель.

Ты взмахнешь косою,
Я взмахну косою.
Мне легко с тобою,
Радостно с тобой.

Солнце в поднебесье
Светит, жар даря.
Мы с тобою вместе,
Вместе — ты да я.

О, тайга без края,
Велика Сибирь.
Вдаль нас увлекает
Неизвестный мир.

*Патрель (чув.) — село Батырево.



* * *

Эпир төл пулнă а́нсартран,
Туслашнă хытă савнăран,
Паян калатăп: эсĕ — ман.
Пĕл эс те ёнтĕ, эпĕ — сан.

* * *

Кун сĕре илемлĕ,
Юмахла хитре!
Эп ыгла телейлĕ,
Ирĕлет чĕре:

Эсĕ — манпала,
Эпĕ — санпала.



* * *

Теперь ни для кого не тайна:
С тобой мы встретились случайно.
И говоря себе, самой:
«Твоею стала я, ты мой!»

* * *

День такой погожий,
Сказке он сродни!
Зря же нам не гоже
Тратить эти дни.

Под влюбленным взглядом,
Радость не тая,
Будем вместе рядом
Вечно ты да я.



* * *

«Саватән — и?» — тесе час — час ыйтатгән...
Саватап тейсен — вѣссех каятгән.
Паян сүретән эсѣ кѣвѣсүллѣ,
Пәтрәтрѣс шухәшна — асра тыт үлѣм.

«Саватән — и?» — тесе манран ыйтмастән,
Малтан каланине те калаймастән.
Ачаш сәмах чун — чѣрене сиплет,
Чи сепѣсчи — вилсессән те чѣртет.

* * *

Усала ку е ыра —
Кам әнланѣ, кам пѣлет?
Куç ялан сана шырать,
Чун ялан сана кѣтет.

Парадокс

Ыр туйәмсем те «резервацире»
пулассѣ тепѣр чух.
Пурне те шанақан чѣрен
нихсан та хүтлѣх сук.

Усал — тѣсел хуçалансан тәрук
кәварланатъ чѣрем.
Сын тивлетне сүхатнәран хәш чух
тухатәп «резервацирен».



* * *

«Меня ты любишь?» — спрашивал так часто.
Я говорила: «да» — и ты был счастлив.
Ревнуя, нынче ходишь ты кругами.
Но помни же: наветы между нами.

«Меня ты любишь?» — нет теперь в помине.
И слишком молчаливым стал ты ныне.
Но помни же, в народе говорят:
«Слова любви из мертвых воскресят».

* * *

Объяснят ли навряд
Что к чему приведет:
Лишь тебя ищет взгляд,
Лишь тебя сердце ждет.

Парадокс

И «резервации» порой
Добру открыты.
О, сердце, тщетно так не ной,
Ты — без защиты.

Могу, коль зло царит вокруг,
Так разрыдаться я:
«Долой, — вся вострепелась я вдруг, —
Прочь «резервация».



* * *

Килетён — саванӑс кўретён.
Каятӑн — тунсӑха ўкетёп.
Пёччен юлас килмест пёрре те,
Пёрмай, пёрмай сана кётетёп.

Юрату хёвелё

Чёремпе мёскер тӑвас — ха ман,
Ырату кӑна унта пулсан?
Тупаймастап эпё канӑса,
Йывӑр терт — нуша иртет хӑсан?

Асилетёп савӑк пурнӑса.
Кассерен куратап тёлёксем.
Кайӑк пек сунатлӑ сӑввӑмсем —
Чунӑмра суралнӑ йёркесем —

Тек килеҫсё ман пата вёссе,
Чёремри ыратӑва сирсе.
Халь сакна хыватап эп ӑша:
Тарӑху, синкерлӑх, терт — нуша

Манӑса тухса иртсе каять,
Сугӑ тёттёме улӑштарать.
Юрату вара хёвел пекех
Пурӑнма вӑй парё ёмёрах.

Приходишь — озаряюсь счастьем,
Уходишь — грустно в одночасье.
Вокруг все видится мне скудным.
Не оставляй ни на секунду.

Солнце любви

Что же я поделаю с собой,
Если сердце гложет только боль?
Где же обрету себе покой,
Коль беда не ходит стороной?

Вспоминаю прошлое с тоской.
По ночам всё чаще снятся сны,
Будто бы из дальней стороны
Прилетают птицей из весны.

Строки, что душою рождены.
Знать, они судьбою мне даны.
Нынче поняла я всей душой:
Беды пусть уходят стороной,

Пусть не бьётся сердце болью злой,
Свет восторжествует пусть над тьмой,
А любовь, как солнца луч весной,
Пусть сияет вечно над судьбой.



* * *

Асантән эсё.
Эпё юлтәм.
Ярас килмест сана сұмран.
Куҫсулө витеҫ ала султәм
Ытла та тунсәх пулнәран.

Кёҫ төксөмләнчө пек тавраләх —
Ҷил — тәвәл Ҷаврәнәтә әшра.
Ан чактәр Ҷеҫ ман вәйәм — халәм,
Телейәм — Ҷутә шанчәкра.

Килетән эс.
Чун сунатланчө.
Мана халь ыра мөнешкел.
Ҷугалчө сәнәм та, Ҷугалчө
Ман кил те, манән Патәрәл.



* * *

Я осталась.
Хотелось рядом быть с тобой.
Слезой нахлынула усталость,
С тоской махнула я рукой.

Глаза закрыла тьма до боли,
И пламя вспыхнуло в груди.
Не покидай же, сила воли,
Надежда, счастьем награди.

И ты пришёл. Воскресла вера.
Душе легко и так светло.
Я счастлива сейчас без меры,
Сияет дом мой и село.



Патӑрьел юрри

Патгӑрсем ҫитӗнтеретӗн
Эс, юратнӑ Патӑрьел.
Патӑрьел, эс ман тивлетӗм,
Эс — чунри сӑнми хӗвел.

Хушса юрламалли:

*Эс пиленӗ пил сӑмахӗ
Пирӗн ӱсӗм пуласси.
Патӑрьел — телей ҫӑтмахӗ,
Патӑрьел — тӗнче сасси.*

Ҫул ҫинче те эс пулатӑн
Манпала юнашарах.
Ҫуталса юхатъ Пӑла та
Тӗнчере пӗрре анчах.

Хушса юрламалли.

Мӗн тери илемлӗ, ирӗк
Юрӑсем эс янратан.
Ҫавӑнпа пире те ҫирӗп
Утӑмпа утма аван.

Хушса юрламалли.



Батыревский край

Возвеличен земляками,
Край ты, Батыревский наш.
Дружно тут живут веками
И татарин, и чуваш.

Припев:

*Придаёшь ты всем нам силы,
Всех влечёшь издалека.
Край наш Батыревский милый,
Твоя слава — на века!*

Ты нас с детства приучала,
Чтоб мечта у всех была.
Чтобы нас всегда встречала
Наша светлая Була.

Припев.

Все в тебе души не чаем,
Как и прежде, процветай!
Словно солнце величаем
Мы свой Батыревский край!

Припев.



Пурнăс тинĕсĕ

Пурнăс тинĕсĕ кĕрлевлĕ,
Пурнăс тинĕсĕ тўлек.
Кимĕпе ишетпĕр евĕк,
Пирĕн ĕмĕтсем пĕр пек.

Ăмăр пĕлĕтсем те килнĕ,
Явăннă пуçсем çинче.
Вĕсене эфир йăлт сирнĕ
Юрату çулăмĕнче.

Курăнса умра ыртаççĕ
Юрату сукмакĕсем.
Магнит пек туртса тăраççĕ
Çав хитре асамлăхсем.

Иккĕн харăс авăсатпăр —
Мăшăр кĕсмен иксĕмĕр.
Çутă çисрĕ те — куратпăр —
Мал енне тĕмсĕлтĕмĕр.

Çывхарать, ав, шурăмпуçĕ,
Çуталать ыр кунăмăр.
Юрату — кăварлă уçăм,
Çĕнĕлле вутлантăмăр!



Море жизни

Море жизни громогласно,
Море жизни - полный штиль.
Нашим чаяньям согласно
На ладье любви летим.

Штормовые ждали дали,
Ветер бил со всех сторон.
Мы стихию побеждали,
Нас спасал любви огонь.

Светлый день ещё настанет:
Чаек крики слышишь? Чу!
Как магнит к себе нас тянет
Остров самых острых чувств.

Мы гребём с тобою вместе,
Мы с тобою - два весла.
Слышу я благие вести,
Их любовь нам принесла.

С приближением рассвета
Встретят день наш соловьи,
Ведь для нас преграды нету,
Коль горим в огне любви!



* * *

Сәнаса пәхасшән, төрәслешән
Чәннә — ши сұлтен, лерен мана?
Халь вара кәрешёве сәклесшән,
Тен, ыр сывләш явәсрә чуна.

Йәлкәшәтә, сизсет пәр пәчәк сүтә —
Сав сәңтертәр тенә пуль. Паян,
Тусәм, әп санра куратәп хунтә,
Чән төрек, вәл сирәп гранитран.

Тәри

Сұл тупе яп — янкәр, тәрә,
Сар хәвел шәрантарать.
Савәнса угап хир тәрәх,
Вәштәр сил усәлтарать.

Тәр — тәри сүлте, тақта
Тәр — тәр! сәс тәрәлтатать.
Юррине итленә майән
Әп сакна әнлантәм лайәх:

Юрруна юрлас тесессән,
Түпене сит үркенмесәр.

* * *

Может, послана сюда Всевышним,
Чтоб меня на прочность испытать?
А теперь вот на борьбу я вышла,
Ангелу моей души под стать.

Светит что-то точкою в зените -
То моя опора, прочный щит.
Дружба, дорогой, прочней гранита,
И она, как ты же, защитит.

Жаворонок

Небо синее до боли,
Солнце жаркое печёт.
Я иду себе по полю,
Ветерок к себе влечёт.

До того земля нагрелась...
Только вдруг - в зените трели.
Жаворонка трель - красива,
Придала она мне силы.

Твоя песня прозвенит так,
Коль достанешь до зенита.



* * *

Çёрле эп темшён аташатӓп,
Куратп тёрлӓ ёмёлке.
Çёрле эп канӓс тупаймастӓп,
Вырӓнта мар ман чун — чӓрем.

Аптранипе сӓтатӓп сӓтӓ,
Куратӓп хам ёмёлкене.
Вӓл туйӓнать мана пач юттӓн,
Ӓна сиретӓп айккине.

Килсе сӓтсессӓн шурӓмпусӓ,
Тӓнче те хӓвелле сӓсет —
Йӓлт тасалать вара кус — пусӓм,
Ман аташу йӓлтах иртет.

Сӓутта чунтан эп юрататӓп,
Ун патнелле сӓс туртӓнатӓп.



* * *

В ночи я вижу чьи-то тени,
И крики слышу я в ночи.
А сердце точит червь сомнений,
В ночи хоть плачь или кричи.

Свечу зажгу, дрожа душою —
Увижу собственную тень.
Она мне кажется чужою...
Когда ж наступит новый день?!

Тогда, с явлением рассвета,
Исчезнут тени с глаз долой,
И сердце озарится светом,
А мысль станет удалой.

Ведь потому люблю я свет,
Чтобы оставить яркий след.



Шаланкă сонечӗ

Ярӑнса ирпе хӗвел хӑпарчӗ,
Ытамларӗ аслӑ тӗнчене.
Кайрӗ ту хыҫне вӑл — ҫӗр кулянчӗ
Тӑлӑх арӑм пек хӑйне туйса.

Чечексем куҫа шартса ҫиҫетчӗҫ
Манӑн кӑмӑла савӑнтарса.
Ыйхӑммӑн пуҫ усрӗҫ, тӗксӗмленчӗҫ,
Чун хурланчӗ ман ҫакна курсан.

Нимӗн пӗлтермесӗр тусӑм манӑн
Тухса кайрӗ эп пӗлмен енне.
Хурлӑх — сӗмсӗр сӑнӑ, — эх, ӑнманӗ,
Хыттан тирчӗ манӑн чӗрене.

Ҫав сӑнна паян туртса кӑлартӑм,
Упрӑп — савнине — килсен кӑтартӑп.



Сонет сарыча

К небу устремилась солнце утром,
Нежно обнимая белый свет.
Скрылась за горою перламутром,
А земле уже покоя нет.

И цветов сиянье каруселью
Радовало душу без прикрас.
И они вдруг разом потускнели,
Словно видят мир в последний раз.

Так же милый мой меня оставил,
Вдруг уйдя в неведомую даль.
Сердце обожгло, как будто сталью,
На душе плакучая печаль.

Нынче посмотрев на твой портрет,
Вспомнила, – нет, помню! – твой «Привет».



Лаша

Лаша вёт усă панă
Хуҫалăхра та вăрҫăра.
Ана сахал — и эп утланă,
Сахал — и пулнă выртмара.

Паян ак янратса кёҫенчё
Хаваслăн алăк умёнче.
Ун сассипе чёрем киленчё,
Эп шухашлатăп ун ҫинчен.

Йăл кулă евёр чечеклентёр
Пирён туслăх ёмёре.
Ак халь те иксёмёр вёсетпёр
Ҫут ёмётре ирёклёхре.

Лашам пултарё таканма,
Эп ўкёп — ёлкёр эс ларма.

Кёрхи

Кёр кунён хайён пур илемё,
Ёшенчёк туйам та хитре.
Вылять, вылять чунри хёлхемё
Асамлă тунсăх чёрере.

Анчах та темшён ҫуркуннеҫём
Текех ман асама килет.
Сан куҫусем умрах ҫиҫеҫсё,
Сана эп манăп — ха епле.

Сар сулҫасем ҫёре ўкеҫсё
Ас илтерсе ман шанчăка.
Ҫунатăп саншăн, сан пёлесчё,
Кётни пулсан та калăхах.



Лошадь

Получше или плоше, —
Но не об этом речь, —
Везёт всю ношу лошадь,
Чтоб силы нам беречь.

В войну иль в лихолетье,
И в радостные дни,
Зимою или летом —
Она родне сродни.

Как верный друг, быть может,
За нас пойдёт на всё.
Она и мне поможет, —
Судьбу мою везёт.

В поэтов веря свято,
Чтоб пыл наш не погас,
Несётся конь крылатый
По имени ПЕГАС.

Осеннее

У осени своя, знать, прелесть,
У дней осенних свой настрой.
Как будто бы душа согрелась
Очаровательной тоской.

Но день весенний почему-то
Приходит, память теребя.
Перед глазами ты как будто,
И как же мне забыть тебя.

Кружится жёлтых листьев стая,
Напоминая: рядом ты.
В огне сгораю неспроста я,
Хотя напрасны все мечты.



* * *

Шанкӑртам хӑррине эп анатӑп
Ирхине. Сывлама пит аван.
Ёмӑтре сывлӑшра ярӑнатӑп,
Пирӑшти пек хӑвна эс туян.

Сенкерлӑхе вара путатӑп,
Җавӑнпа эп тата ачашрах.
Ыґарми җён сӑнсем эп куратӑп,
Юмахри пек тӑнче ман умра.

Хырлӑхри кайӑк – кӑшӑк концерчӑ
Янӑрать, янӑрать таврара!
Чечексен ыр шӑрши җӑклентерчӑ,
Халь ытла та – җке ыра чунра.

Сывлӑмпа җут тӑнче, ав, җуталчӑ
җён сӑнпа хурла шухӑш җухалчӑ.

* * *

На заре я приду к Шанкардаму*,
Воздух чист здесь, уют и покой.
Вот приходит момент долгожданный:
Словно ангел парю над рекой.

Утону в глубине нежной сини
И сама становлюсь я нежней.
Нету места на свете красивей,
Словно в сказке стою здесь, ей-ей.

А в соседнем бору раздаются
Песни славных пернатых певцов.
В душу музыкой запахи льются
Самых пёстрых прекрасных цветов.

Белый свет посветел весь росой,
Я рассталась тут с грустью-тоскою.

*Шанкардам — название реки в Батыревском районе.



Унӑн та кӑвакчӑ куҫӑсем

Сан патна эп ситрӑм, Шӑнкӑртамӑм,
Хамӑн сумлӑ шухӑшпа паян.
Эп сана епле, епле — ха манӑп,
Яланах эс асӑмра тӑран.

Тахҫанах сан патӑнта эп пулнӑ,
Халӑ те кунтах эп, юнашар.
Эс, юхатӑн, ыглаарах та тулнӑ,
Тунсӑха атя — ха юхтарар.

Выляса — кулса, ӳссе ҫын пулнӑ,
Юрату ҫистернӑ эп кунта.
Мӑн пулни йӑлт асӑмра ман юлнӑ,
Эпӑ ҫавӑнпа мӑнаҫлӑ та.

Эс кӑваккӑн ҫуталса ыртатӑн,
Унӑн та кӑвакчӑ куҫӑсем.
Эп кун — ҫул авӑрӑнче шыратӑп
Халь ӑна асаплӑн ас илсе.



Унеси мою печаль

Снова я вернулась к Шанкардаму,
С мыслями заветными стою.
У реки, судьбой когда-то данной,
Вспоминаю молодость свою.

Катишь ты, как в детстве, свои волны,
Прошлого, конечно же, мне жаль.
Разлилась и стала, вроде, полной,
Унеси же ты мою печаль.

Повзрослев, я с детством тут рассталась,
Может, здесь оставила любовь.
Всё, что было, в памяти осталось,
Не вернётся юность моя вновь.

Сходство синих глаз с тобою чую,
Ты такой останешься всегда.
В омуте судьбы его ищу я,
Вспоминая прошлые года.



Манән кредо

Эп ҫакна асра тытатӑп:
Ман ҫёршывӑм — Чӑваш Ен.
Ҫакӑнта тымар эп ятӑм,
Ҫакӑнта тӑван — пӗтен.

Ҫут тӗнчемӗр кӑткӑс, аслӑ,
Пурӑнма пӗлес пулать.
Чӑнлӑхран тӑрать пуласлӑх,
Тӗрӗслӗх уҫать ҫула.

Тепӗр чух: «Суя — ҫур пурнӑҫ», —
Тет тепри чунне сутса,
Ун пек ҫыннӑн пурнӑҫ, — пӑрнӑҫ,
Нимӗн те пымасть ӑнса.

Эсӗ пул асӑрханулӑ,
Кӗтесрен сӑнать тӑшман.
Пулӑн эс вара чӑн Улӑп,
Хурлӑх курмӑн нихӑҫан.

«Ҫӗннине тӑватпӑр» теҫҫӗ,
Аркагаҫҫӗ тӗшпипех...
Ыррине хӑварчӗ эсӗ,
Мал енне ут ҫӗннипе.

Эс ялан шан чӗрӗне,
Йӑнӑшмасть вӑл ӗмӗрне.



Моё кредо

Я повсюду помнить буду,
Не забуду и ни дня:
Край чувашский — это чудо,
Здесь подруги и родня.

Белый свет — велик и сложен,
Жизнь, конечно, непроста.
День грядущий в нас заложен,
Правдой мы сильны всегда.

«Ложь — полжизни», — скажет кто-то,
Продавая свою честь.
У таких — одни заботы,
Неприятностей — не счесть.

Только будь ты осторожным:
Враг следит из-за угла.
Станешь Улыпом, возможно,
От тебя отступит мгла.

Говорят, что «перестройка»,
Только рушат всё подряд.
Сперва новое построй-ка,
Устремляя в завтра взгляд.

Сердцу своему поверь, —
Меньше будет и потерь.



Тёнче хёрри

*«...Чйнах та, сасартак хура пёлётсем тёнче
хёрринчен сёр айёнчен сиксе тухаçсё».*


Н. Ашмарин.

Алманчă сұмёпе утатăп
Малтан – мала эп тинкерсе,
Ёмётёмре эп антăлатăп
Унта мённе пёлес тесе

Хура сив пёлётсем сёкленёс,
Е шуххăн савартгарё юр.
Шав йыхарё мана мал енё,
Эп тăрăшăп пулма маттур.

Туртатъ, туртатъ тёнче хёррийё
Асамла вайёпе мана.
Унта мённе пёлес килнийё
Вутлантарса тăратъ чуна.

Мён пуррине пёлес пулсан та,
Эп килёп, килёп каялла.
Сакна эп чунпала анлантăм,
Манаймăп эп тăван яла.



Край света

*«... И вправду, чёрные тучи со стороны края света
неожиданно (внезапно) из-под земли появляются».*

Н. И. Ашмарин.

Иду с Алманчикуво рядом,
Всё устремляюсь я вперёд,
Родную даль, окинув взглядом,
Хочу узнать: что меня ждёт?

Нальются ли свинцово тучи
Или накроет снег меня?..
Пусть впереди преграды, кручи,
Всё ж даль зовёт, к себе маня.

Зовёт, зовёт меня край света,
Чаруя тайною своей.
Быть может, тайны той и нету,
Но почему стремлюсь я к ней.

И если вдруг я разгадаю
Все эти тайны бытия,
К тебе вернусь, село, я знаю,
Любви нисколько не тая.

ХИСЕПЛЕСЕ СЫРНИСЕМ

РАСҖЕЙЁМЁР САНА ЧЫСЛАРЁ

*Петров Герман Аркадьевич —
Патшаләхән «Яманчурел
ял хуҗаләх химийё»
унитарлә предприятийён
директорне халалласа*

Эс тәп бухгалтерта ёҗслерён,
Нихсан та ыр ятна яман.
Инкек санран тарса сүрерё
Ху пултарулла пулнәран.

Вун сүл ытла ак вай хуратән
Пёр үркенми директорта:
Хими тесен чунна паратән,
Эс савәнпа мухтавлә та.

Сёр пуләхне хими меслечё
Лайәхлатать, пуянлатать.
Савәнпала хресчен келечё
Түпемиех тулли пулать.

Сапла, Расҗейёмёр чысларё
Сана Хисеп грамотипе.
Малтан — мала утсам хастаррән
Сёкленүпе, ситёнүпе!



ОКАЗАЛА ЧЕСТЬ МОСКВА

*Петрову Герману Аркадьевичу –
директору ГУП
«Яманчуринская сельхозхимия»*

И главбухом ты работал
В те нелегкие года.
Лишь одна была забота:
Быть отличником труда!

Нет занятия роднее, –
Став директором теперь, –
В сфере химии радеешь:
Чтоб всё было без потерь!

Чтоб все труженики наши –
На селе, в округе всей –
Жили бы намного краше,
Чтобы были веселей!

Вклад весом твой и заметен
В дело жизни, естества.
И тебе за всё за это
Оказала честь Москва!



* * *

*Мишин Петр Владимировича —
Шупашкарти строительствăпа
хула хуçалахён строительство техникумён
директорне, «Тăван çĕршыв умёнчи тивĕçлĕ
ĕçсемшён» II-мĕш степеньлĕ орден кавалерне,
профессора*

Патăрьел енче эпир çуралнă.
Сăкăт çынни эсĕ — чăн чăваш.
Пурнăçра утса пыратăн танлăн,
Ас паратăн çамрăк ăрăва.

Çунат сарнă, çирĕпленнĕ, ўснĕ,
«Тав!» — калар сире, атте — анне!
Йывăр нушине сахал мар тўснĕ,
Туртăннă хастаррăн мал енне.

Сăкăт ялĕ чаплă та илемлĕ,
Аслă, сарлака урамĕсем.
Çывăхрах вăрманĕ, утнăсемĕн
Савăнтарĕç кайăк юррисем.

Тўпере çут çăлтăрсем çунаççĕ,
Эсĕ ху та çăлтăр евĕрех.
Çук, ўкмеççĕ çăлтăрсем, анаççĕ
Ярăнса, йĕр хăварса хитрен.

Çил — тăман е шалкăм сумăр пулĕ.
Йăшмăн нихăçан та эс. Тавах!
Ўссех пыгăр пултарулăх мулĕ,
Вăй — халу, тăванăм, сан пурах.

15. 06. 2008 ç.



* * *

*Мишину Петру Владимировичу –
профессору, директору Чебоксарского техникума
строительства и городского хозяйства,
кавалеру медали ордена «За заслуги перед
Отечеством II степени»*

Родились мы в Батыревском крае,
Всё ж села Сугуты лучше нет.
Трудности судьбы преодолевая,
Молодым несёте знания свет.

Вы прошли, преодолев все дали,
Испытала, видно, и нужда.
Мать с отцом Вас так вот воспитали,
Чтоб не унывали никогда.

Радуют красой своей Сугуты,
Улицы подобны городским.
Тут в лесу, находишься как будто,
Трели соловья здесь всем близки.

В небе звёзды яркие сияют,
Да и сами Вы под стать звезде.
Утром звезды след свой оставляют,
Вы несёте свет души везде.

Будут в жизни грозы и метели,
Вы же, не снимая с правды грим,
Свет найдёте до конца тоннеля,
Вас за это мы благодарим!



ЯЛАН ПУЛСАМ МАЛТИ РЕТРЕ

*Адикин Василий Кузьмича —
Шәхаль яләнчи предпринимателе
халалласа*

Ёсчен сын, эс — предприниматель,
Ялта лавкка тытса тәран.
Хөрү ёс ватәлма памасть — төр,
Сын хушшинче ялан пулан.

Эс кәмәллә та ыра чунлә,
Сан пек сынсем матгур ялан.
Канаш пама пәлетән сумлән
Ял халәхне, шеп каласан.

Эс ывәлусене сын турән,
Мухтавлә Уләп пек вәсем.
Ху пек кашни ёслет матгурән,
Ёс этеме күрет илем.

Сын хушшинче те, сөмьере те
Эс сумлә, пысәк хисепре,
Яту татах сүле сөклентөр,
Ялан пулсам малти ретре.

*Василию Кузьмичу Адикину –
предпринимателю деревни Н. Шигали.*

Ты деловой, предприниматель,
Имеешь магазин, ей-ей.
Всё молодеешь только, кстати,
Живя всё время средь людей.

Ты импозантен, толерантен,
Со всеми вежлив, как всегда.
Свои советы всем дать рад ты,
Не унываешь никогда!

Своих сынов взрастил и на славу,
Порядочность у них в крови.
Детьми гордишься ты по праву,
Они – наследники твои!

В кругу семьи, друзей, знакомых
Твоих достоинств всех не счесть.
Побольше бы таких толковых,
Тебе за всё хвала и честь!



МАНАН ҶАЛТӐР

*Юратнӑ та хаклӑ мӑшӑрӑма —
Юрий Иванович Ковалюка*

Вёссёр — хёрсёр тӱпе кӑссерен
Ҷӑлтӑрсем сапалать пинён — пинён.
Шурӑмпуҫ ерипен ҫёкленсен,
Ҷутӑлать ӑраскалӑмӑр пирён.

«Ҷёр ҫинче манӑн Ҷӑлтӑр пёрре», —
Тейёп санӑн сӑнна манаймасӑр.
Санпала ҫамрӑкланнӑ чёре,
Санпалах вӑл тапӑть пач канмасӑр.

Манӑн Ҷӑлтӑр ӱксен ӑнсӑртран,
Сӑнӑма манӑнне ҫич ют манё.
Эсё манмӑн мана нихӑҫан,
Ма тесессён шӑпамҫӑм эс манӑн!

Тав тӑвап Украина ҫёрне,
Мана пачё вӑл хӑй Ҷӑлтӑрне!


ЫР СУНАР-ХА ПЁР-ПЁРНЕ

Антонина Арсентьевна Николаевӑна, тусӑма

Ӑшӑ ҫилё вёрчӑ — ыра-ҫке чуна,
Ҷутӑ шыв чёркёмёл евёр ыткӑнать.
Эх, юрлар-ха, юратар-ха пёр-пёрне,
Ҷутӑ сём кёртер-ха юлнӑ кунсене.

Васкавлӑ ишекен шух кимёлле
Шав ӑнтӑлатпӑр ҫут инҫетемле.
Вёҫетпёр чарланла — чун, тӱсём пар,
Таҫта ҫитме те пур-ха пархатар.

Лёп ҫил кӑшт вёрчӑ — Ӑшӑ чёрене,
Юхан шывсем чупаҫҫё инҫене.
Туссемёр, ыр сунар-ха пёр-пёрне,
Кӱрер хаваслӑх шутлӑ кунсене.



МОЯ ЗВЕЗДА

*Любимому и дорогому супругу –
Юрию Ивановичу Ковалюку*

По ночам замерцают огни,
Небо вспыхнет таинственным светом.
Знать, судьбу освещают они
По утрам, с наступленьем рассвета.

«На земле же звезда – лишь одна», –
Прошепчу я тебе, незабвенный.
Всё ж испью чашу жизни до дна,
Коль храним мы в сердцах сокровенность.

Ну, а если сорвётся звезда
С небосвода судьбы ненароком, –
Не забудешь меня никогда:
Мы одним с тобой связаны роком!

Украинской звезде благодарна –
Ведь звезду отдала она в дар мне!

ЧТОБЫ ЖИТЬ НАМ ВМЕСТЕ

Антонине Арсентьевне Николаевой – подруге

Ветерок подул вон – сердце легче чуть,
Речка жизни мчится будто бы ртуть.
Эх, споём-ка песню дружно, веселей,
Чтобы жить нам вместе до скончанья дней!

Как ладья стремимся, устремляясь вдаль,
Вместе веселимся, гоним прочь печаль!
Пусть душа, как чайка, полетит в зенит,
Песню запевай-ка, пусть она звенит!

Ветерок подул вон – сердцу легче чуть,
Реки, как и надо, к морю держат путь.
Эх, споём-ка песню дружно, веселей,
Чтоб украсить песней серость наших дней!



ХЁРАРҔМ–ПОЛКОВНИК

*Галина Петровна
Зининҕана, полковника*

Пит хастаррҕн вҕй хуратҕн
Эсё җар хёсметёнче.
Хҕв маттурине кура — тҕр
Эс — полковник шайёнче!

Йывҕрлҕхсене пҕхмасҕр
Шав утан малтан малах.
Нихҕҗсан пулман эс халсҕр,
Харсҕр пулнҕ яланах!

Ыр сёнҕ, канаш паратҕн
Эсё офицёрсене.
Санҕн кҕмҕлна кура — тҕр
Хисеплещё вёсене!

Эс музей туса хҕвартҕн,
Юратса кашни куна.
Тайма пуҗ сана, хёрарҕм,
Чи сумли халь — эс кҕна!



НАСТОЯЩИЙ ПОЛКОВНИК

*Галине Петровне Зининой,
полковнику внутренней службы
УФСИН Министерства юстиции РФ по
Чувашской Республике — Чувашии*

Ты на службе на военной,
Деловита, как всегда.
Выглядишь обыкновенной,
Но ярка твоя звезда!

А точнее, на погонах
У тебя их – целых три!
Потому как ты – полковник,
За тобой – богатыри!

А точнее – офицеры,
Что идут тебе вослед.
Всем являешься примером, –
Педагога лучше нет!

Вечное коллегам сея,
Радуюсь своей судьбе,
Частью стала ты музея:
Благодарны все тебе!



ЮРАТНӐ КИНӐМЕ

Наталья Владимировна Ковалюка
дизайнер—модельера

Куsusен сенкерлӓхӓ
Куранмасть синкерлӓхлӓн.
Сан чӓлхун черченлӓхӓ —
Мӓшӓрун чеченлӓхӓ.

Эсӓ вырӓс хӓрӓ — ске,
Нарспи евӓр йӓрӓ — ске.
Модельер та, сӓвӓс те, —
Пур енчен те сивӓч — ске!

Икӓ ывӓл, иккӓш те,
Хӓвӓр евӓр — кил ӓшпи.
Хам ачам пек пулнӓ — тӓр...
Юп курса сес пурӓнӓр!



ЛЮБИМОЙ НЕВЕСТКЕ

*Наталье Владимировне Ковалюк,
модельер-дизайнеру*

Синь в глазах твоих васильковая,
Нету грусти в них, беспокойства нет.
Родила тебе мужа такого я:
Потому ты у нас толковая.

Не чувашечка ты, а русская,
Как Нарспи ты прекрасна, русая.
Модельер и швея чудесная,
Рукодельница ты известная!

В облаках чужих не витали вы,
Сыновей двоих воспитали вы.
И с семьёю прошли все дали вы,
Так живите, любя, и далее!..



ЙАМАКАМА

*Валентина Алексеевна
Антипова-Бондаренкәна,
Сургут хулинче ёслесе
пурәнакан ЛОР-врача*

Пире атте – анне пилленё
Ёмётсене пурнәслама.
«Ёсчен те ыра пулар», — тенё,
Сак пил кайман – ха харама.

Вөрентекен те эпё пултәм,
Сыравсә – сәвәс пултәмах.
Ташти сәре те ситсе куртәм,
Ёслерём, тәрәшрәм саплах.

Эс тухтәра тухма шутларән
Вай – хәватпа асна шансах.
Ман умәмра та сук санән парәм:
Эс чәнахах халь тухтәрах!

Бир сынсене чиртен сиплетән
Хәватлә Турә пүрнипе.
Сана чунтан эп хисеплетеп,
Телейлә эп эс пуррипе!



СЕСТРЕ

*Валентине Алексеевне
Антиповой-Бондаренко,
ЛОР-врачу, г. Сургут*

Родители нам завещали
Осуществить свои мечты:
«Трудясь, пройдите вы все дали», –
Их помыслы всегда чисты!

Мы кем хотели, тем и стали:
И педагог я, и поэт.
Трудясь, прошла большие дали,
Во мне ничуть унынья нет!

А ты людей лечить хотела,
Тебе – преграды нипочём:
Врачом ты стала в самом деле,
И замечательным врачом!

Всегда спешишь на помощь людям,
Ничуть не дорожа собой.
Всегда любить друг друга будем,
Я счастлива твоей судьбой!



ВЛАДИМИР МИХАЙЛОВИЧ
СЕМЁНОВА

*Чăваш Республикин физкультурăпа
спортăн тава тивĕçлĕ ёçченне,
ЧР тава тивĕçлĕ тренерне,
Раçсей спорт мастерне,
Патăрьел ентеншĕхĕн ертÿçине*

Эсĕ туслă спортпала та,
Ăслăлăх çынни те эс.
Такама та эс палатăн,
Кам кăна сана пĕлмест!

Эсĕ общество ёсченĕ,
Пур çĕре те ёлкĕрен.
Паллă пирĕн Юхма енĕ
Сан йышши çынсемпелен!

Пур йышпах сума сăватпăр,
Тав тăватпăр чĕререн.
Ма тесессĕн эсĕ паттăр
Патăрьел тăрăхĕнчен!

**ВЛАДИМИРУ МИХАЙЛОВИЧУ
СЕМЁНОВУ**


*Заслуженному работнику физической
культуры и спорта Чувашской Республики,
Заслуженному тренеру ЧР, мастеру спорта
России, руководителю Батыревского*


землячества

Вы за спорт всегда в ответе,
И в науке – высший класс!
Многих знаете на свете,
Да и свет, знать, знает Вас!

Вы – общественный работник,
Вами славен Юхма Ен.
Прояляете заботу
О спортсменах каждый день!

Земляги Вас уважают,
Говорят все: «Славный он!»
Счастия Вам, удач желают
Батырево и район!





ПЕРЕВОДЫ АРИСТАРХА ДМИТРИЕВА

* * *

Эс пулмасан, каҥ шӧплӧхне туймастӧп,
Эс пулмасан, чун канӧҫӧ ҫӧтет.
Эп, тусӧм, сансӧр хамӧн ӧмӧте
ҫунатӧлӧ, ырӧ шанчӧк параймастӧп.

Ман ыйхӧ та ҫӧтет
ҫумра эс ҫукшӧн
Кама — ши ӧпкелес? Кам пулӧшатъ?
Манран, савни, ан сивӧнсем, ан ютшӧн!
Эс сивӧнсен, мана нуша лӧскасть.

ҫакна шута хумастанӧх пулсан,
«Сывпул!» тесе эп пӧрӧнӧп, ҫухалӧп.
Ӧшри ҫутта сӧнтерӧп те кулса, «тӧсси!»
Тесе ҫеҫ йӧкӧлтӧллӧн калӧп.



* * *

Коль нет тебя, и день – сплошная ночь.
Коль нет тебя со мною рядом, милый,
Мечта моя становится бескрылой –
И ей уже надеждой не помочь.

Бессонница!
Она неумолима...
На помощь призову ли тишину?
Иль тебя, далекий, упрекну?
Не покидай надолго, мой любимый.

А если не дождусь я хоть немного
Участия живого от тебя,
Скажу: «Прощай!» –
по-прежнему любя.
В подтексте будет:
«Скатертью дорога!»



* * *

«Ман юрату эс!» — җакнашкал хавас
Сәмах илтейменрен санран час — час
Чуна ыраттаран сәмахсене
Чулсем пекех пухатәп хәш чухне.

Эп әрәмсә пулаймәп пурпәрех,
Ман кәкәрти суранла чун пәре.
Анчах чултан та йывәр сәмахпа
Переймән җынсене. Ку — ман шәпа.

Хам асәмра хәрарәм тивәсне
Эп пурпәр җитересшән — ха вәсне.
Апла пулсан, Җән куншән савәнам,
Чечек татса пуҗкашалә җыхам.

Әна парнеләп хамән хәрәме —
Упратәр вәл эп панә илеме.

* * *

Җил тулаштәр, җумәр җутәр,
Хәл кәлартәр җил — тәман.
Чактәр җутә, сүнтәр җутә,
Җул та курантәр аран.

Е җухалтәр — пурпәрех
Маншән ним хәрушә мар:
Җитәпех җитес җәре,
Эс пулсассән юнашар.



* * *

Не часто чутким словом я ловлю
Слова простые: «Я тебя люблю!»
И думы, наподобие камней,
На сердце давят, давят все сильнеей.

Я – не вещунья: тайны и обман
Не заменю на боль сердечных ран.
Не дай, судьба, кидаться мне в людей
Словами, что и камня тяжелей.

А женский долг на жизненном пути
Позволь мне до скончания нести.
И с верой в благодатную мечту
Веночек васильковый я сплету

И дочери моей его вручу —
Да будет красота ей по плечу!

* * *

Резкий ветер или дождь,
Или снежные метели —
Если вышел, то дойдешь
До своей заветной цели.

Но немного легче путь
Вопреки земным преградам,
Если чья-то дышит грудь
В трудный час с тобою рядом.



* * *

Ҙамрәкләх!
Манран эс сүхалман иккен!

Ҙамрәкләх!
Каллех эс таврәнтән пулас!

Санпала каллех эп юрату тупса
аслә сүт тәнчешән
юрлама хавас.

* * *

Юрату хәвачә
мән тери вәри!
Сан туту, сасартәк,
перәнсен вара

Сисрём: юн вёерерё!
Халь манран чёрри
Шыраса кам тупё
пирён таврара.



* * *

О, молодость!
Явилась ты опять!
О, молодость!
Спешу тебя обнять!

Сложи со мной
Мелодию любви
И миру спой,
И сердце обнови.

* * *

Неземная сила
Так влечет к тебе.
Поцелуй вкусила
И – поклон судьбе!

Все вокруг запело,
Все в груди кипит!
Неземное дело —
Так тебя любить!



* * *

Уләхра пуҗ кәшәлә эп җыхрәм,
Йәл кулса эс тәтән ман умра.
Иртнә вәхәт.
Җухрәм хыҗҗән җухрәм
утрәмәр.
Хәм йәлкәшрә куҗра.

Вәхәтан җул — йерә җәмәл марччә,
Җәмәл марччә телее тупма.
Халь пәрле утмаҗпәр... тусләх тарчә —
Ан ыйтсам пуҗ кәшәлә җыхма.

* * *

Пәрре килетпәр тәнчене, пәрре!
Җәр хут, пин хут каланә кун җинчен.
Мән — ма җакна манатпәр, чәмере?
Вәрҗатпәр, күлешетпәр темәнччен.

Пәрне — пәри савса та юратса,
Юратура телейлә кун тупса
Утасчә киләшүллә сәмахпа,
Куласчә җәкленүллә сасәпа.

* * *

Помню, помню:
В середине лета
На поляне я венок плела.
Ты смотрел с улыбкою на это,
И глаза лучились от тепла.
Годы, версты —
Были и уплыли...

На развилке жизненных дорог
Мы на тропы разные ступили.
Для кого теперь
Плести венок?

* * *

Живем на свете раз, и только раз!
Об этом повторяем многократно.
Но неужели говорим невнятно —
Вражда и ревность снова точат нас.

А до чего же было б хорошо,
Когда бы жили, как семья большая:
Счастливым днем любовью приближая,
Друг другу помогая всей душой!

ТЁРЛЁ ҶУЛСЕНЧЕ ҶЫРНӀ СӀВӀСЕМ

* * *

Пёчөк пўрт авалхи йывӀссем хыҶёнче,
Ҷав пўртрен илтёнеҶсё ачаш сасӀсем.
ПулнӀ йывӀр Ҷулсем, Ҷав синкер Ҷулсенче
ТарӀн вар тёпёнче — мён пытаннӀ Ҷынсем.

Ман умра чӀнкӀ Ҷыр, ҶамӀл мар Ҷёкленме,
ЧӀмӀртатӀп алла, хыгтарса чёрене.
ҶитеретӀп хӀюлӀх сире пёлтерме:
ИртнӀ кунӀн кёвви ҶавӀнтан илтёнет.

АсӀрхаҶсё куҶсем: ав умра ик мёлке —
Ку Чакка Тайпине йыхӀрать ирёке.
ЙывӀссем хушшине йӀпшӀнаҶсё вёсем,
Ак пуҶларёҶ чупма — те манран шикленсе.

КӀшкӀратӀп, чёнетӀп ан тарӀр тесе,
Пур пёрех итлемерёҶ мана, таркӀнсем.
Унтанпа канӀҶ Ҷук, канӀҶ Ҷук унтанпа:
АташатӀп Ҷаплах тёлёкри вӀрманпа.

* * *

Мёнле сывлӀшпала сывлать тёнчемёр —
Ҷак пурнӀҶӀмӀр. Ман пёлес килет,
ҶунатлӀ сӀмахсем, вӀй — хал кёртсемёр?
Ыйтап асамҶӀ чун — чёремпеле.

Ҷакна шанатӀп: ёҶлеместӀп уссӀр.
Пёр алӀк уҶӀлех кётмен Ҷёртен.
Вара эп кёрӀп йывӀр ҶухатусӀр
Ҷак ырӀ алӀк чёнёвёпеле.



* * *

Мён каласан та, эс ёс тавакан —
Чипер дизайнер, канәссәр астаҗә.
Ёмётленүсә, летчик та пахчаҗә
Тата, таванәм, юрә юрлакан.

Енчен те сив асу ачаш чунна
Кирек аҗта тәпәлгарать пулсассән,
Пёлеп: эс — шурләх хурчә — уямасәр
Шыратән хүтләх илемре кәна.

* * *

Асра курап ним шутламасәр
Джультәна, җамрәкскерне.
Хитре куҗ хәрпәкән хавасә,
Җут куҗә туртрә чөрене.

«Епле илемлә, хүхәм, — тетәп,
Пусу та санән җаврәнать.
«Җапла! Тавах! — Эп киләшетәп —
Сума сәваҗ Джультуна».

Төрөссине каласчә

Пурнәс вәл җәр төрлә пәрнәс теҗсә.
Җәмәл мар пәлмешкән уҗси — хуппине.
Ун вәртәнләхне хәтә әнланса илесчә,
Пуләшә җак әнтәлмашкән мал енне.

Пурнәс — кәнеке тесе анне калатчә.
Асәмра тәтса аннеҗәм каланине
Тишкеретәп эп әна, сан әнланасчә,
Пәлхатать, ыраттарать чун — чөрене.



Тин хёвел пәхатчә — ак таҗта җухалчә,
Пуҗланатъ асар — писер җанталәк таврара.
Тёксёмленчә, сўнчә ман җунатлә шанчәк,
Мён ырри те усалли пёр хутәшра.

Алласа җак хутәша йәлт тасатасчә,
Аслә халәха төрөссине каласчә.

* * *

Җёр чәмәрне үсен — тәран тымарә тытса тәрать.
Җавна пула җынсен җәкәр — тәварә җавра пулатъ.
Анча та җак җыхәнәва татсассән пёррехинче,
Нушаллә җын сасартәк сывлә ассән җул юппинче.
Җунса келленнә унән йәхә — төпә хән — асаппа.

Усал әсли җеҗ җүрә төпәр — төпәр мәнаҗ пуҗпа.
Тёнче тытки пулас тесен, ан җәтәх мён пур мула.
Мён җул җынна җәтман пуль шәршлә путләх әна пула.
Юратәва юрра хывса җеҗ әшшән куҗран пәхса
Пурәннине мёскер җитмест — ши хәшән?
Шухәшласам!



КУҢ ХАРАТЪ ТЕ, АЛ ТАВАТЪ

ПОЭМА

1. Маяксем

Ҷак хитре ёҗсем җинчен
Илтрем пёр шул ачинчен.
Кам вёсем җинчен илтмен
Пёлтёр ман йёркесенчен.

Астәватәп: юр аллатчё
Хёлён шултәра али.
Ҷул ниҗта та курәнмастчё,
Ҷукчё ун нимле палли.

Кансёр, йывәрччё утмашкән,
Шыраса тек кив йёре.
Ним те марччё аташмашкән
Пуш уйра сём тётгёмре.

Шав лака — лака пырсассән,
Ывәнсан, чаксассән вай,
Тантәш — хёр сывларё ассән,
Акә мён каларё вәл:

— Эх!.. Сахал — и тарәхатпәр,
Хёл ларсассән? Пёрмаях!
Атәр — ха, туссем, лартатпәр
Хамәр... хәть пёрер маяк...

Акә ачасем сасартәк
Тәчёс пурте чарәнса.
Кёс вара кунта пасар пек
Шав сёкленчё. Савәнса,

Пёр — пёрне пұлсе пёлтерчё
Хайён шухәшне кашни:



— Пёттёр, ирттёр сыннан терчө —
Аташса тек юр ашни...

Куç курать те, ал тавать çав
Тәрәшулăха кура.
Ёç вёçленчө — тухрёç ларчёç
Маяксемёр шăкăрах.

Түрөленчө кукәр çул та,
Такәрланчө сарăлсах.
Хăвартланчө пирён утăм,
Шкул çывхарчө пек умах.

Унчченхи пек ывăнмасәр,
Аташса ашгаланмасәр
Калаçса, кула — кула,
Ыткăнатпәр çеç шкула.

Хамăра туютпәр çăмăл,
Питё савăк чун — чёре.
Çёкленўллё ашă кăмăл
Палăрать куллен питре.

II. Каçă

Çул — çулах. Çырма — çатрасәр,
Нихăçан пулмасть те пуль.
Çу çитсессён те асапсәр,
Тертсёр марччө пирён çул.

Пёр сырма кунта ыртатчө
Çул урлах, хăй хăвărтах
Шăрăхра типсе каятчө,
Шыв юлатчө кăшт анчах —

Сик те каç а̀на! Çапах та
Вăйлă, шалкăм çумăr чух
Тертленен, ашгаланатăн —
Ку çулпа эс ан та тух!



Ашара ку ним те марччѣ.
Вӕхӕт сулӕнсан кӕре —
Ҫил ҫинче тӱпе кӕвайчѣ
Сӱрӕлсессӕн сивӕре,

Хӕмӕр пӕлӕтсен ҫуначѣ
Ҫӕр ҫине тек шыв тӕксан,
Пирӕн ҫул вӕрӕмланатчѣ —
Пӕрӕнатчѣ ҫырмаран:

Камӕн питӕ кӕрес килтӕр
Сив шыва? Кӕрсен — тӱрех
Лӕнчӕрланӕн, шӕнӕн витӕр,
Кайӕн та нише, чире —

Юлӕн эс вӕренӱре.
— Тӕлӕнетӕп, — тейӕ тусӕм,
Манӕн хакӕ вулакан, —
Ху ҫӱрен — мӕнле — ха тӱсӕн

Пӕр хӕма та хумасан?
Кӱтнӕ, ӱкнӕ — тем те курнӕ
Лайӕх каҫӕ пулманран.
Ҫук, тертленмӕпӕр тек урӕх,

Тек хӕрамӕпӕр шывран.
Вӕл, ан тив, сиксе шавлатӕр,
Тултӕр, тухтӕр ҫыранах —
Юрласа утсах каҫатпӕр

Унӕн урлӕ самантрах.
Ҫӱллӕ, вӕрӕм ҫирӕп каҫӕ
Ӕнтӕ хыврӕмӕр кунта.
Ӕҫшӕн халь пире мухтаҫҫӕ

Савӕнса кайса, чунтан
Пурте, пурте — пӕтӕм халӕх,
Пуҫ таяҫҫӕ ватӕсем.
— Халь каҫма ыгла та лайӕх,
Спаҫҫипах, ыр ачасем!



III. Ырă ят

Пётём класс хёрсе кăларчĕ
Çĕрулми тăван ялта,
Хай кăларчĕ, хай пуçтарчĕ —
Ёç пĕтерчĕ вăл йăлтах.

«Юратсах паян ёслерĕм
Эп колхозăн хирĕнче», —
Терĕм эп те, хĕпĕртерĕм
Туслă халăх йышĕнче.

Таврăнать халь пирĕн ушкăн
Савăк юрă юрласа.
Янăрать сас уççăн — уççăн,
Уй юлать пек тăнласа.

Чăн та лайăх, лайăх питĕ
Пулăшсассăн колхоза.
Вăхăт шăвĕ, вăхăт иртĕ,
Пурпĕр юлмĕ манăса.

Ăмартуллăн, килĕшÿллĕн,
Тăрăшуллăн ёслени.
Ёшенни — ырни те, шÿтлĕн
Калаçни, ёметленни...

Пурте юлĕç, тен, яланлăх,
Юлчĕр, пулчĕр — и асрах!
Ёнтĕ пур — мĕн калаçмалăх
Урамра та, çул çинче те

Хать кампа та юлташла...
Тин кăна ял инçетречĕ.
Ак çитетпĕр те яла.
Пахчасем çара, пушаннă.



Юлнӑ купӑста кӑна.
Ўссе ҫитнӗ вӑл, шураhnӑ,
Пит кӗресшӗн каткана.
Пӗтӗм ҫӗр, ытти хура та —

Кичемленнӗн туйӑнать.
Ав, кӗтмен ҫӗртен куратӑн:
Ҫӗрулми — мӗн кӑларать
Халсӑрланнӑ ватӑ карчӑк

Хуҫӑлса, сӗм — пӗчченех.
Чарӑнатпӑр кар! сасартӑк,
Кӑшт тӑрсассӑн, класӗпех
Унӑн пахчине кӗретпӗр

Хӑвӑрт эпӗр: «Кинемей,
Хирӗҫ пулмӑн — и эс, — тетпӗр,
Йышӑнӑн — и ёҫлеме?»
Юнашаррӑн, ак, тӑратпӑр

Кӗпӗрӗх ҫак авӑкра —
Икшер касӑ йышӑнатпӑр
Хӑрнӑ, типнӗ авӑра,
Ярт туртса, тӑпӑлгаратпӑр,

Алӑри кӗреҫене
Вьлятса кӑна пыратпӑр.
Кӑпӑшка хура ҫӗрне
Ҫӑмӑллӑн кӑна чаватпӑр.

Шултӑра ҫӗрулмине
Тимлӗн пӑрахса пыратпӑр.
Шав шавлатпӑр, шӗт тӑватпӑр,
Пикенсе ёҫле — ёҫле.

Сисейместпӗр те — тухатпӑр
Кинемин ани вӗҫне.
Хамӑра туютпӑр питӗ
Лайӑх, лайӑх халь сӗре.



Савӕкланчӕ кинемите,
Тав тӕвӕт чунтан пире:
— Ёсӕм ку паян пӕтместчӕ
Ман... пӕччен... Сурӕт чӕрем...

Хытӕ пулӕшрӕр. Кӕтменччӕ.
Спассипах, ыр ачасем!..
Сӕк хитре ёсsem сӕнчен
Илтрӕм пӕр шкул ачинчен.

Кам вӕсем сӕнчен илтмен,
Пӕлчӕ ман йӕркесенчен.

«Кус курӕт те, ал тӕвӕт», —
Тенӕ халӕх авалах.
Кам сӕкна асра тытӕт,
Ыр ят илтӕ яланах.

АЛМАНЧА ХЁРЁ

Пирён литературара юлашки җирём — вәтәр җул хушшинче җылай җёнё ят пәләрчё. Вёсенчен пёри вәл — поэзи пахчинче әнәслә ёҗлекен Лидия Ковалюк. Ун сәввисене эпё пирвайхи хут «Пионер сасси» хаҗатра вуланәччё. Тўрех асәрхарәм: халиччен илтмен — пәлмен авторән шукул ачисем җинчен җырнә «япалисем» асра юмалла җәмәллән вуланаҗҗё. Сәвәҗ пёчөккисен психологине лайәх пёлет, вёсен шухәш — кәмәлне тарәннән уҗса кәтартат. Җакән пирки сәвә ярәмён авторне куҗранах каласа савәнтарасшәнччё. Анчах та төрлө сәлтава пула эпир унпа төл пулаймарәмәр. Тата, ас тәватәп — ха, җакә та кәсәклантарнәччё мана, ун җухне — кам вәл, пирён республикәна кәнтәртан куҗса килсе тәпленнө пике — и е упәшки хушаматне илнө җәвашах — и? Каярахпа җакна пёлтём: Украинән Шупашкарта пурәнакан җамрәкне качча тухнә та хәйён җән хушаматне /Антипова/ унәннипе уләштарнә иккен.

Вәхәт шурё. «Лидия Ковалюк» тесе алә пуснә сәвәсене хаҗат — журналта тәтәшах төл пултәм, интересленсех вуларәм. Җулсем иртнөҗсем поэтесса сасси җирөпленсех пыҗё. Произведенийёсен тематика те улшәнса җөнелчө — халё ёнтө унра Тәван җөршывпа мухтанни, атте — аннене хаклани, вёри те таса Юратәва пуҗ тайса саламлани төп вырән йышәнать.

Җитмөлмөш җулсен вёҗнелле мана, тинтерех җөҗ Мускаври А. Горький ячёллө Литература институтёнчен вёренсе тухнә прозаика, СССР Литература фончөн Чәваш уйрәмён директорө пулма җирөплетрөҗ.

Пёррехинче, җу уйәхөн варринче, ман ёҗ пүлёмне сарә җүҗлө, җутә та җипер сән — питлө җамрәк хёрарәм кёрсе тәчө.

— Каҗарәр та, эсир кам пулатәр — ха — тўрех палласа илеймерём?

— Эпё палламаллх үсме ёлкөреймен — ха җав, — терө сәпайлә хёр, әшә та җөпөҗ куләпа йәлкәшса. — Тен, әнсәртран илтме те пултарнә. «Ковалюк» теҗҗө мана. Җак җуртрах, сирёнпе күршёллех ёҗлетөп, кёнеке юратакансен обществинче. Пушә вәхәтра сәвәсем хайлатәп.

«Ковалюк! Акә әҗта курса паллашма тўр килчө санпа!» — хөпёртесе шутларәм әшра. Хам вара әна җапла каларәм:



— Илтнӗ те, вуланӑ та. Лайӑх сыратӑр.

— Унашкалах ан мухтӑр — ха... — кӗрен тӗспе витӗнчӗ хӗр пичӗ.

— Куҫӑхтарасран хӑратӑр — и? Ӱстерсе — шахвӑртса мар, чӑнне калатӑп. Вӑрттӑнлӑх мар пулсан калӑр — ха, хӑш енчисем эсир, ӑҫта ҫуралса ӱснӗ?

— Э, мӗн вӑрттӑнлӑхӗ пур унта! Патӑрьелсем эп, Алманчӑран. Илтнӗ — и?

— Илтнӗ кӑна мар, тахҫан пулма та тӑр килнӗччӗ. Чӑваш радио корреспондентӗнче ӗҫленӗ чух.

— Ав мӗнле! — тӗлӗнчӗ калаҫма юратакан чиперкке. — Мӗн ҫыртӑр ун чухне — илемлӗ очерк — и е ҫапса хуҫакан «шӑллӑ» фельетон — и?

— Лайӑх хуҫалӑхпа унӑн ӗҫчен, хастар ҫыннисем ҫинчен пӑсӑк сӑмах калама чӗлхе епле ҫаврӑнтӑр!

— Ку ҫаплах вара. Хам та кашни каймассерен ял — йышпа, тӑван — хурӑнташпа курса калаҫмассерен мӗн те пулин ыррине, ӑшшине ҫырма тӑрӑшатӑп...

Чӑн та, ку енӗпе Лидия Алексеевна уҫкелеме алманчӑсен нимле сӑлтав та ҫук, унӑн кашни сӑвви — тӗрленчӗкӗнче тенӗ пекех тӑван ене юратни, тӑван тавралӑхшӑн тунсӑхлани сисӗнет.

...Хам йӑхсем вӑй илнӗ ҫӗршыва мансан,

Эп кама — ши кирлӗ? Калама пӗлместӗп.

Эс, Тӑван ҫӗршывӑм, тухмӑн ман асран,

Сан пекки тек пур — ши?

Пӗртте ӗненместӗп.

Ку йӗркесене эпӗ Лидия Ковалюкӑн «Тӑван ҫӗршыв» сӑввинчен илтӗм. Вӑл темиҫе ҫул каярах кун ҫути курнӑ «Шурӑ акӑш» кӗнекене кӗнӗ. Унпа юнашарах — «Чӑваш ҫӗршывӗ»:

Чӑваш ҫӗршывӗ — пирӗн кил,

Вӑл маншӑн ӗмӗрех тӑван.

Тӑван ҫӗршыв пилленӗ пил

Пире упрӑнӑ ачаран.

Ҫапла, кӗскен те ансатӑн, ним пыгармасӑр «уҫса» парать автор вулакана хӑй ӑшӗнче мӗн ачаран пухӑнса капланнине.

«Алманчӑ гимнӗ» вара — ҫуралса ӱснӗ тӑван яла мухтаса ҫырнӑ янӑравлӑ та мӑнаҫлӑ юрӑ:

...Эс пуррипе эпир телейлӗ,

Эс пуррипе эпир илемлӗ.

Ҫулсем васкаччӑр — ӗмӗрех



Алманчā пирĕн чĕрере.
 Эпир пĕрне—пĕри халь сывāх,
 Савса чĕнетпĕр: «Тус... Тāван».
 Тāван Алманчā, пул эс сывā,
 Хāватманса пыр эс ялан.

Кунта этем чун—чĕринче тапса тāракан иксĕлми пысāк
 шухāш—туйāм та, Тāван сĕршывпа мухтанни те, унāн сута
 пуласлāхне шанса ĕненни те — пурте пур.

Эп суралнā ял Алманчā —
 Сāрт сунчи илемлĕ ял, —
 Тавтапуç! Эс патāн шанчāк,
 Патāн тусĕмлĕ вāй—хал.
 ...Аслāях Алманчā, эп сана ас илĕп,
 Эс хĕрĕ ёсре те савāк юрāра.
 Ырā ёмĕтлĕн сана курмашкāн килĕп,
 Нихāсан та тухмāн манāн асāмран.

/«Тавах сана, Алманчā»./

Патāрьел хāйĕн паттāр та мухтавлā ывāl—хĕрĕпе, тава
 тивĕслĕ сĕр ёсченĕсемпе, культура тата искусство деятелĕсемпе,
 асамлā сāмах āстисемпе пуян. Лидия Ковалюк пултарулāхĕ те
 /ан тив, вāl улāп—халāхāн пĕр пĕрчи кāна пултāр/ сакна лайāх
 сирĕплетет. Лидāн /сапла чĕннĕшĕн каçартāрах: хисеплесе,
 юратса сыратāп/ ытти хāш—пĕр поэт—«философ» пек мухтанса
 кākāр сапасси, каппайланасси сук. Калас тенине кĕскен те
 усāмлāн палāртать, сāмахпа ырāнлā та тирпейлĕн усā курать,
 шухāша тĕрлĕ майлā пāтратса сāрмасть. Литература пахчинче
 — унāн хāйĕн йāранĕ, хāйĕн сукмакĕ. Сав йāран—сукмака
 ураххипе, такамāннипе пāтраштараймāн.

...Анне. āна мухтаса, тав туса пин—пин поэт пин—пин сāvā—
 юрā сырса кĕвĕленĕ. Лидия Ковалюк та хāйне суратса—пāхса
 ўстернĕ амāшне чун—чĕрене пырса тивекен йĕркесем сахал
 мар парнеленĕ.

Пире ёсчен пулма вĕрентрĕн,
 Ытарайми анне.
 Эсех āс—хакāла сĕнетрĕн:
 «Юратāр сынсене...»

āста анне — унта, паллах, юрату. Вāl вара тĕрлĕрен пулать.
 Чи вāйли, хāватли — арсынпа хĕрарāм хушшинчи туйāм—
 хутшāну.

Юратуран вāйли сук, вāl, хĕвел пек, пĕтĕм Этемлĕхе, аслā



Ҷёр синчи чёре Пурнаҗа тытса тарать — җапла каланә ёмёрхи паллә асчахсем. Лидия Ковалюк кунта та ыгтисенчен уйрәларах тарать. Ҷук, җённине нимех те уҗмасть вәл. Анчах та унән лирикәлла сәнарё таса туйәмпа — чысләха җухатмасәр — вараламасәр — юратма пёлет, темле йывәр самантра та җутә ёмёт — шанәҗне җухатмасть.

*«Эсех, эсех илем турри пуль маншән, —
Куҗран пәхса каларән эс пёрре, —
Сана эп Афродитәпа тәваншән
Юратән, җунән ёмёр-ёмёрех».*

/«Ҷамрәкләх илемё»./

Ҷапли җапла та, анчах юрату ялан пыл та җу синче ярантармасть, хушәран — хушә вәл җынна асаппа куҗсуль те тустерет.

*Пёччен эп җёрё-кунёпе.
Эс җук та, пурнаҗ — тамәк.
Пёр кунё маншән — уйәх пек,
Эрнийё — виҗ җулталәк.
...Чечексем хушинче җеҗ утассән
Туйәнатчё тахсан санпала.
Кулянса ма сывлас ассән-ассән?
Чун юлать тёлёкри сәнпала.*

Үссех, вай илсех пырать Л. Ковалюк пултаруләхё. Кун пирки никам та иккёленмест — критиксем те, ёҗтешёсем те, вулакансем те. Акә мёнле хаклать поэтессән ёҗ — хёлне унән ентешё, Чәваш халәх поэчё Василий Давыдов — Анатри «Юрату җәл куҗё» кёнеке ум сәмахёнче: «Лидия Ковалюк, тёлпрен илсен, Тәван җёршыв, җуралнә ен, җамрәкләх тата юратупа тусләх җинчен җырать. Шухәша сәнарлә, витёмлө те ёненмелле уҗса парать, пурнаҗа тёлчевҗё куҗёпе пәхса курасть. Ырришён кёрешекен, чун тасаләхне упракан лирикәлла герой ман кәмәла кайрё. Юрий Айташ поэт калашле, Лидия Ковалюкән юлашки тапхәрта җырнаҗ сәввисенче хёрарәмла ачашләх, җепёҗлөх, ыра кәмәлләх тыткәна илет...»

Чәннипех мухтанма пултараҗё алманчәсем хайсен хәлат җунатлә хёрёпе. Поэтесса хай те сёврёлми вайлә туйәмсемпе тавәрать вёсене, чуна җывәх та хаклә кётесе нихәсан та асран кәлармасть.

*Ман җуралнә җёрём-шывәм,
Чунәм савнә Чәваш ен,*

Яланах эс ыра—сыва,
Эп юрлатӑп сан сӑнчен.

Сан ятна эп асӑнатӑп
Хӑть хӑсан та юратса.
Эп кирек ӑста кайсан та —
Эс тӑратӑн вай парса.

/«Савнӑ Чӑваш енӑм»/.

Ҫӱлерех каланӑччӑ ӗнтӑ, Лидия Ковалюкӑн пӑчӑк сӑршывӑ — Патӑрьел таврашӑ. Кунта вӑл суралнӑ, кунтах литературӑри пирвайхи утӑм — пусӑмне тунӑ. Алманчӑри вӑтам школта лайӑх пӑлӑ илсен Чӑваш патшалӑх университетчӑн историпе филологи факультетчӑнче вӑреннӑ. Диплом илнӑ хысҫӑн пӑр хушӑ школта ачасене чӑваш чӑлхипе литератури вӑрентнӑ. Унтан Патӑрьел комсомол райкомчӑнче пай пуслӑхчӑнче ӑсленӑ. Чылай сӑл Республикӑри кӑнеке юратакансен обществине ертсе пынӑ. Хальхи вӑхӑтра — Чӑваш Писателӑсен союзӑн председателӑн сумӑ.

Лидия Ковалюк Раҫҫей Журналистчӑсен тата Раҫҫей Писательсен союзӑсен членӑ, 7 кӑнеке авторӑ.

Лидия Ковалюк «вак — тӑвекпе аппаланнӑ» хушӑрах пысӑк калӑплӑ произведенийсем те хайлат. Паянхи кун тӑлне ун «сӑпсӑнче» — халӑх патне ситнӑ 3 поэмӑпа «Ҫӑлтӑр витӑр сӑл выртат» легенда. Юлашкин тӑп сюжет — шӑнӑрӑ — Алманчӑ ялӑ мӑнле пусланса кайни, ырапа усал кӑрешни. Ҫакна автор историлӑ халап — пулӑма тӑпе хурса никӑсленӑ, сӑнарсене чӑн — чӑн художник куҫепе курса, тӑрлӑ сӑрапа илемлетсе питех те ӑненмелле тунӑ. Вӑсен трагедилӑ шӑпи вулакана пӑр вӑхӑтрах кӑсӑклантарат те, пӑлхантарат те.

Лидия Ковалюк поэзире кӑна мар, прозӑра та ӑнӑслӑ ӑслет. Ку тарана ситсе унӑн калавсемпе тӑрленчӑксен, очерксен икӑ пуххи /«Ыра кун», «Тавах, ачам»/ кун сути курнӑ. Хӑш — пӑр калавӑ школ программине те кӑнӑ.

Хальхи вӑхӑтра Лидия Алексеевна пушӑ вӑхӑта яланхи пекех сыру сӑтелӑ хушшинче ирттерет: тӑрӑшсах, хавхалансах сӑнӑ кӑнекин ал сӑрӑвне пичете хатӑрлет. Ҫак тертлӑ те пархатарлӑ ӑсре ӑна тӑсӑмлӑхпе ӑнӑслӑх сунас килет.

Ҫулу такӑр пултӑр, Лида.

Леонид МАЯКСЕМ.

Фотокарточки рассказывают...



*Антипов Алексей Семенович
1908-1953 гг.*



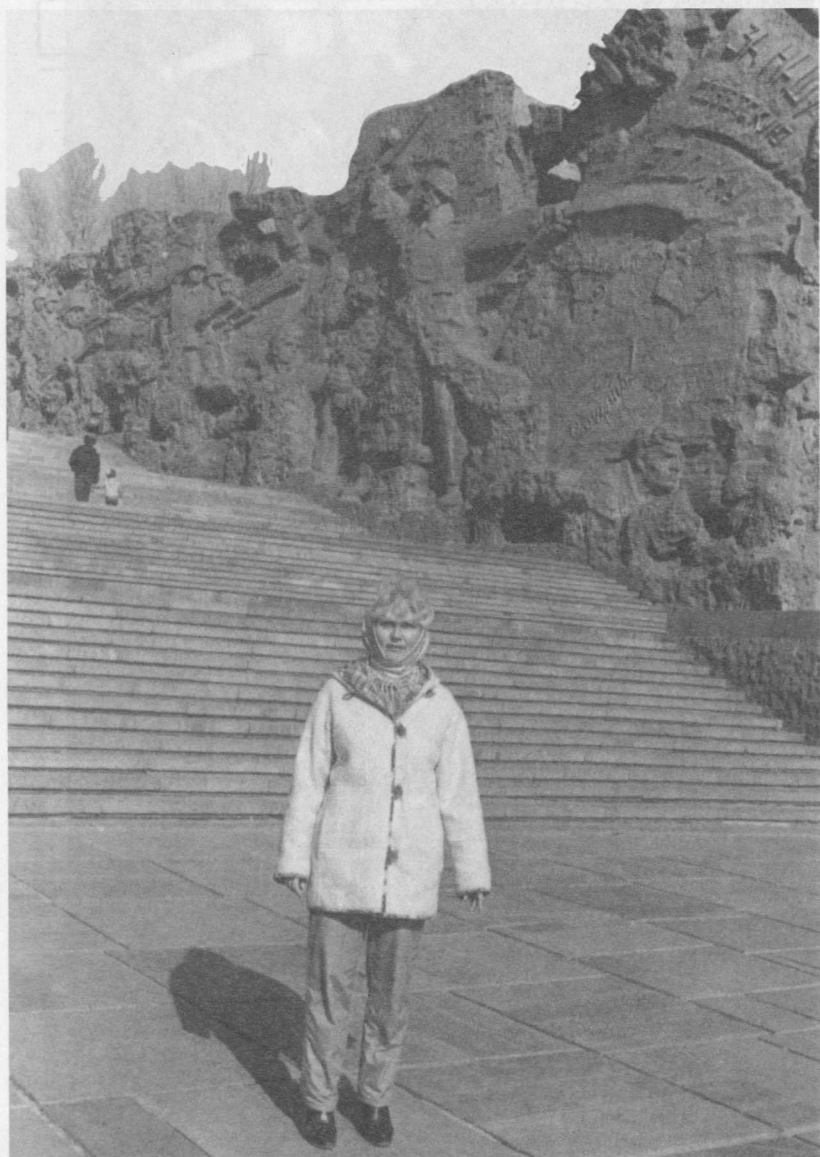
*Антипова (Михайлова) Наталия
Михайловна. 1911-2001 гг.*



*С книголюбями Чувашии по Пушкинским местам,
г. Арзамас, 1987 г.*



1971 год. Пионерский лагерь Чебоксарской чулочно-трикогажной фабрики



Лидия Ковалюк, г. Волгоград, 1987 г.



Лидия Антипова (справа) с подругой Линой. с. Батырево. 1966 г.



Лидия Ковалюк, Раиса Сарби. Греция, 1983 г.



1971 год. Среди чувашских писателей и учителей республики. После семинара преподавателей чувашского языка и литературы, Лидия Ковалюк — слева в 1-ом ряду



Л. Ковалюк среди Сирийских гимназистов. 1983 г.



Л. Ковалюк, прозаик Василь Игнатьев, поэт Владимир Харитонов
(выступает) встречаются с читателями библиотеки. 1982.



На стройке «Уренгой-Ужгород». г. Цивильск. Ответственный секретарь Чувашской республиканской организации (ДОК) Л. Ковалюк вручает книги, собранные книголобами г. Чебоксары (1500 экз.) ст. прорабу Семенюку Ю. С. Рядом стоят: представитель обкома КПСС Максимов В. Т., поэт Владимир Харитонов и Александр Калган. 1985 г.



В середине — Л. Ковалюк, рядом сестра Валентина, учительница Мария Петровна Никитина, со своими близкими друзьями и родственниками. 1996 г.



*Артист кино Игорь Костолевский на встрече
с книголюбями республики. 1987 г.*



*Артисты кино г Москвы. Слева направо: Клара Лучко — заслуженная
артистка СССР, А. Лукиянова — зав. отделом газеты «Коммунизм ялвё»
(ныне — «Хыпар»), М. Рысс, Л. Ковалюк.*



На отдыхе. 1970 г.



*Л. Ковалюк (крайняя, справа) на празднике книги
с московскими представителями. 1985 г.*



В центре — Л. Ковалюк и поэтесса Римма Казакова, крайний справа — муж Лидии Ковалюк — Юрий Иванович Ковалюк, с книголюбями. 1987 г.



*Аришуткина-Антипова
Мария Алексеевна,
сестра автора книги,
г. Хабаровск, 1979 г.*



*Бондаренко-Антипова Валентина Алексеевна, сестра автора книги,
лор-врач, г. Сургут. 2008 г.*



*Ирина Юрьевна, Юрий Иванович,
Лидия Алексеевна Ковалюк. 1996 г.*



*Л.А. Ковалюк, невестка Наталья, сын Станислав,
внук Дима Ковалюк. 2002 г.*



**Ковалюк
Станислав Юрьевич,**
сын автора книги, капитан
внутренней службы
УФСИН Министерства
юстиции РФ по Чувашской
Республике - Чувашии



Наталья Ковалюк,
модельер-дизайнер,
невестка автора книги,
2008 г.

*Дмитрий Ковалюк,
внук, 10 лет.
2008 г.*



*Виталий Ковалюк,
внук, 2 года,
2008 г.*



Бокач Ирина Юрьевна,
дочь автора книги, юрист
первого класса Управления
Судебного департамента при
Верховном суде Чувашской
Республики. 2008 г.



Борис Бокач,
внук, 9 лет,
2008 г.



Ковалюк Юрий Иванович,
муж автора книги, полковник внутренней службы УФСИН
Министерства юстиции РФ по Чувашской Республике-Чувашии



*Антипова Анна Пантелеймоновна,
жена брата Анатолия,
г. Солнечногорск,
Московской области.
1980 г.*



*Племянник Эдик, в середине внук Борис, племянник Игорь,
впереди Л. Ковалюк. Украина, 2006 г.*



*Слева направо: Анатолий Смолин, Венера Лепина, Федор Агивер,
Лидия Ковалюк, Николай Сергеев, Людмила Смолина*



*Первая учительница В. Н. Куцыпина и Л. А. Ковалюк,
с. Алманчиково, 2004 г.*



На малой родине - на батыревской земле с земляками

*На презентации книги Л. Ковалюк «Белый лебедь»
в селе Алманчиково с земляками. 1999 г.*



*В родном селе Алманчиково перед открытием музея. Слева
направо стоят: Л. Ковалюк, Ю. Ковалюк, Ю. Попов — председатель
фирмы им. Ленина, Н. Толстов — художник. 2002 г.*

СОДЕРЖАНИЕ

«Малшлӧхӧ пысӧк, ситӧнӧллӧ...» /А. Смолин/	3
«Чтобы оставить яркий след...» /А. Смолин/	7
Переводы Михаила Ставского	
Патӧрьелӧм	10
Край родной	11
Мӧнле пурнан, суралнӧ енӧм?	12
«Вӧсӧсӧ манӧн шухӧшсем...»	12
Ну как живешь, моя сторонка?	13
«Я думами в родном селе...»	13
Ачалӧх сасси	14
Эхо детства	15
Манса кайман сана, Алманчӧ!	16
Забудь нельзя тебя, Алманчи!	17
«Эп пырса кӧретӧп Алманча...»	18
«Вот я в Алманчиково вхожу...»	19
«Ман Шӧанкартам сыранӧсем тавра...»	20
«По берегам родной мой Шанкартам...»	21
«Пысӧк мар эс, пӧчӧк шыв кӧна...»	22
«Маленькая речка, день-деньской...»	23
«Ача чухне эп юрататтӧм...»	24
Таврӧнни	24
«Мне в детстве был особо милым...»	25
Возвращение	25
Хам ӧшӧмра ӧмӧрлӧхех... »	26
«В душе, пожалуй, навсегда...»	27
«Эп хырлӧха утса кӧретӧп...»	28
«Юрататӧп уй – хирӧн ылтӧн пуссине...»	28
«Вхожу я в тихий бор сосновый...»	29
«Люблю поляй златые нивы...»	29
«Тӧрнасем вӧсӧсӧ...»	30
«Журавли над домом...»	31
Кӧркунне	32
Осень	33
«Куллу та санӧн сапаланчӧк...»	34
«Кантӧкран та пӧхмӧ уйӧх...»	34
«Сомнительна твоя улыбка...»	35
«Мне в окно луна не светит...»	35
«Ма хӧймасть – ши манран нуши – терчӧ?»	36
«Эп йӧланатӧп: «Юл, ан кай...»	36
«Почему не оставят напасти...»	37
«Молютебя: «Не уходи...»	37
«Кайӧххурсем вӧсӧсӧ тӧпере...»	38



«Пӓрлӓ сумӓр сусан — ёнтӓркемӓ.»	38
«Гусей крикливых перелетный клин...»	39
«Нипочем не озябну под градом...»	39
«Кунта хӓвел пайӓркисем...»	40
«Здесь солнца светлого лучи...»	41
«Мӓн шавлатӓн эс...»	42
«Что ты так шумишь...»	43
«Кун суги килетех...»	44
«Светлый день все ж придет...»	45
«Эп саврӓм чӓваш каччине...»	46
Сада эп юрататӓп	46
«Полюбила чувашского парня...»	47
Люблю я сад	47
«Кӓршӓ — арша инкеклӓ кун...»	48
«Когда соседей омрачает...»	49
«Вӓрмантан та уй — хиртен эп килтӓм...»	50
«Каллех кунта эп, — савӓнатӓп...»	50
«Я вернулась из полей и леса...»	51
«Опять я здесь — и очень рада...»	51
Суха сӓ	52
Пахарь	53
ӓмӓрткайӓксем	54
«Сӓвать шур юр халь, кӓмӓлленнӓ юр...»	54
Орлы	55
«И валит, валит серебристый снег...»	55
Парсамччӓ сас	56
Отзовись	57
Сӓспӓл малашӓ	58
Сеспелевцам	58
Эсӓ сук та...	60
Самрӓклӓх илемӓ	60
Доколе?	61
«Лишь ты будь для меня красы богиней...»	61
«Сурхи шывсем кӓрленӓ чух...»	61
«Сӓмӓртсем шап — шурӓ сӓскере ларнӓ пек...»	62
«Весенних разливов лазурные воды...»	63
«Как кипень белая черемух в мае...»	63
«Асилетӓн — ши, савни, асилетӓн — ши...»	64
«Вспоминаешь ли: друг, вспоминаешь ли...»	65
Мухтавлӓ Пушкин	66
«Эсӓ мӓн, савни сӓм, шухӓш айне пултӓн?»	66
Великий Пушкин	67
«Ты что — то, мой милый, не в меру задумчив...»	67
Сурхи вӓй	68



Весеннее	69
Տձտձր վտձր սլա վրտտձ / легенда/	70
В небе звездном путь лежит (легенда)	78
Переводы Анатолия Смолина	87
Сана чунтан юратса	88
Кланяюсь..	89
Иксёмёр ялан пёрле	90
Вместе навсегда	91
«Эпир тёл пулнձ անсձртран...»	92
«Кун сёре илемлё...»	92
«Теперь ни для кого не тайна...»	93
«День такой погожий...»	93
«Саватձн – и?» — тесе час – час ытаттձн...»	94
«Усала ку е ыра...»	94
Парадокс	94
«Меня ты любишь...»	95
«Объяснят ли навряд...»	95
Парадокс	95
Килетён — савձнձс кўретён...»	96
Юрату хёвелё	96
«Приходишь — озаряюсь счастьем...»	97
Солнце любви	97
«Ёсантձн эсё...»	98
«Меня покинул...»	99
Патձрьел юрри	100
Бытыревский край	101
Пурнձс тинёсё	102
Море жизни	102
«Сձнаса пձхасшձн...»	104
Тձри	104
«Может, послана сюда Всевышним...»	105
Жаворонок	105
«Տёрле эп темшён атапатձп...»	106
«В ночи я вижу чьи – то тени...»	107
Шаланкձ сонечё	108
Сонет сарыча	109
Лаша	110
Кёрхи	110
Лошадь	111
Осеннее	111
«Шձнкձртам хёррине эп анатձп...»	112
«На заре я приду к Шанкардаму...»	113
Унձн та кձвакчё куёсем	114
Унеси мою печаль	115



Манӑн кредо	116
Мое кредо	117
Тёнче хёрри	118
Край света	119
Хисеплесе сырнисем	120
Поздравления	121
Петров Герман Аркадьевича	120
Петрову Герману Аркадьевичу	121
Мишин Петр Владимировича	122
Мишину Петру Владимировичу	123
Адикин Василий Кузьмича	124
Василию Кузьмичу Адикину	125
Юрий Иванович Ковалюка	126
Антонина Арсентьевна Николаевӑна	126
Юрию Ивановичу Ковалюку	127
Антонине Арсентьевне Николаевой	127
Галина Петровна Зининӑна	128
Галине Петровне Зининой	129
Наталья Владимировна Ковалюка	130
Наталье Владимировне Ковалюк	131
Валентина Алексеевна Антипова – Бондаренкӑна	132
Валентине Алексеевне Антиповой – Бондаренко	133
Владимир Михайлович Семёнова	134
Владимиру Михайловичу Семёнову	135
Переводы Аристарха Дмитриева	136
«Эс пулмасаң, каç шӑплӑхне туймастӑп...»	136
«Коль нет тебя, и день — сплошная ночь...»	137
«Ман юрату эс!» — ҫакнашкал хавас...»	138
«Ҫил тулаштӑр, ҫумӑр ҫутӑр...»	138
«Не часто чутким словом я ловлю...»	139
«Резкий востер или дождь...»	139
«Ҫамрӑклӑх!»	140
«Юрату хӑвачӗ...»	140
«О, молодость!»	141
«Неземная сила...»	141
«Улӑхра пуç кӑшӑлӗ эп ҫыхрӑм...»	142
«Пёрре килетпёр тёнчене...»	142
«Помню, помню!»	143
«Живем на свете раз...»	143
Тёрлӗ ҫулсенче сырнӑ сӑвӑсем	144
Куç хӑрать те, ал тӑвать /поэма/	147
Алманчӑ хёрӗ /Л. Маяксем/	153
Фотокарточки рассказывают	158

КОВАЛЮК
Лидия Алексеевна

МОРЕ ЖИЗНИ

СТИХИ, ЛЕГЕНДА, ПОЭМА

на чувашском и русском языках

*Оригинал-макет подготовил
Заслуженный работник культуры
Чувашской Республики,
член Союза писателей России,
поэт Н. К. Кушманов*

Редакторы *А. С. Смолин, Л. В. Смолина*

Корректор *А. Х. Лукиянова*

Подписано к печати 10.08.2008 г. Формат 60х84/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Тип Таймс, Ариал, Балтика.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,5

Тираж 500 экз. Цена «С»

Отпечатано в ООО «Сувар-спорт».
г.Чебоксары, пр.М.Горького, 2 «Г»; тел. 37-01-01.

КНИГИ ЛИДИИ КОВАЛЮК



ՇՐՄԻ ՎՅԻ

Л
И
Д
И
Я
К
О
В
А
Л
Ю
К

Лидия Ковалюк

ԵՐՁ
ԿՄՆ



Лидия Ковалюк

ԵՐԱԿՄ
ՇՂԿՄԵ

Л. А. КОВАЛЮК

ՇրՁ ակամ



Лидия КОВАЛЮК
Радик МУЛЛИН
Виталий САРАПАЙ
Геннадий УТКИН
Петр ЯЛГИР
Ильвас ЯРАПАР

«ԿԱՔԱՆ»

ՏԱԿԱՐԱՆ – ՏԱԿԱՐԼԱ...

Лидия Ковалюк

ՏԱՎԱԽ, ԱՇԱՄ